

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

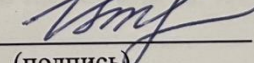
Факультет иностранных языков
Кафедра английской филологии

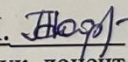
Долбилкина Виктория Алексеевна
ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
Анализ авиационной терминологии в художественном переводе на материале
романа А. Хейли «Аэропорт»

Направление подготовки 45.03.02 - Лингвистика
Направленность (профиль) – Перевод и переводоведение (английский и испанский
языки)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

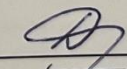
И.о. зав.кафедрой: Битнер И.А.
Кандидат филологических наук, доцент

« 15 » июня 2022 г. 
(подпись)

Руководитель: Софронова Т.М. 
канд. филологических наук, доцент

Дата защиты « 25 » июня 2022 г.

Обучающийся: Долбилкина В.А.
(фамилия, инициалы)

« 14 » июня 2022 г. 
(подпись)

Оценка отлично
(прописью)

Красноярск, 2022

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИССЛЕДОВАНИЯ.....	6
1.1. Основной терминологический аппарат исследования	6
1.1.1. Определение понятия «термин»	6
1.1.2. К разграничению понятий «термин», «значение» и «понятие».....	9
1.1.3. Определение понятий «терминология», «терминосистема» и «терминополе»	11
1.2. Классификация терминов	12
1.3. Особенности функционирования терминов в художественной литературе .	15
1.4. Способы перевода терминов в художественном тексте	19
1.5. Основные аспекты формирования терминологического глоссария.....	22
1.5.1. К разграничению понятий «модель» и «прототип»	22
1.5.2. Базовые принципы моделирования электронных переводных терминологических справочных ресурсов	23
Выводы по 1 главе.....	25
ГЛАВА 2. МОДЕЛИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДНОГО ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО ГЛОССАРИЯ КАК ОТРАЖЕНИЕ ОСОБЕННОСТЕЙ ПРОИЗВОДСТВЕННОГО РОМАНА А. ХЕЙЛИ «АЭРОПОРТ»	27
2.1. Литературоведческая критика романа А. Хейли «Аэропорт»	27
2.2. Сравнение автоматической и ручной выборки терминов из романа А. Хейли «Аэропорт».....	29
2.3. Анализ перевода английских авиационных терминов на русский язык из романа А. Хейли «Аэропорт».....	36
2.4. Создание прототипа переводного терминологического глоссария к производственному роману А. Хейли «Аэропорт».....	42
Вывод по 2 главе	50
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	52
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	53
ПРИЛОЖЕНИЕ 1.....	57
ПРИЛОЖЕНИЕ 2.....	58

ВВЕДЕНИЕ

Ни для кого уже не секрет, что язык – это одно из тех явлений, которое никогда не стоит на месте. Он, язык, растет вместе с поколениями людей, говорящих на нем. Если взглянуть на статистику, то можно увидеть с какой молниеносной скоростью происходит обновление языка: почти каждые два часа в мире появляется новое слово или словосочетание.

Новые слова, зародившиеся в том или ином языке, находят свое применение в определенной области. Слова, которыми мы пользуемся каждый день в рамках бытового или повседневного общения, общедоступны и не требуют специальных познаний в области их употребления. Другое дело, если мы говорим о словах или словосочетаниях, выходящих за рамки повседневного общения – специальной лексике. То, что люди привыкли, а лучше сказать вынуждены использовать в какой-либо профессиональной деятельности. Как правило, такие слова и выражения принадлежат к более высокому языковому пласту и представляют особый интерес для их исследования и анализа.

Как минимум, огромный спектр для изучения специальной лексики представляет собой литература. Художественная литература, а точнее производственный роман — как ничто другое позволяет проследить за особенностями активного словаря более высокого уровня и выявить их. Именно в произведениях такого формата читатель сталкивается с обилием специальной лексики, а именно с терминами и профессионализмами, что представляет собой основу производственных романов.

Авиационная лексика в комбинации с производственным романом представляет собой идеальную иллюстрацию изобразительно-выразительных возможностей терминов, их значения в системе языковых средств художественных произведений.

Актуальность работы определяется, с одной стороны, тем, что авиация как одна из видов профессиональной деятельности людей и как специальная отрасль

знаний является относительно молодой (активное развитие авиации как науки начинается с 1900-ых годов), в связи с чем можно предположить, что ее развитие неминуемо влечет за собой развитие терминологии языка, обслуживающего указанную область профессиональной и научной деятельности. С другой стороны, на данном примере демонстрируется, как термины транслируются таким образом, что становятся практически общедоступными и понятными даже для человека, чьи терминологические познания относительно бедны.

Объектом данного исследования является терминологическая авиационная лексика в рамках художественного произведения.

Предметом исследования является функционирование авиационной лексики в языке художественной литературы и способы ее межъязыковой передачи. Данный предмет был выбран заведомо не случайно. Дело в том, что лексика такого характера, являясь компонентом языкового строя исследуемого производственного романа, образует достаточно четкую тематическую группу и используется достаточно интенсивно.

Цель работы — посредством отбора авиационных терминов в производственном романе А. Хейли «Аэропорт» разработать прототип переводного терминологического глоссария к данному произведению.

Достижение поставленной цели реализуется в решении следующих **задач**:

1) дать определение основным понятиям (термин, терминология, терминосистема, терминополь), а также разграничить понятия (термин, понятие, значение), впоследствии показать возможность функционирования терминов в рамках художественного произведения и способ их передачи на русский язык таким образом, что они становятся общедоступными для любого читателя;

2) собрать материал для исследования, произвести отбор специальной лексики вручную и автоматически, провести ее классификацию по тематическим группам, выяснить особенности перевода выявленных терминов, анализируя специфику их функционирования в данном произведении;

3) произвести оценку (в процентном соотношении) успешности автоматического извлечения терминов с помощью специальной программы из художественного произведения.

4) разработать прототип переводного терминологического глоссария к производственному роману А. Хейли «Аэропорт»

Теоретической базой данного исследования являются работы отечественных и зарубежных лингвистов, таких как В.М. Лейчик [2007], А.А. Реформатский [2001], Комиссаров В.Н. [1990], Гринев- Гриневиц С. В. [2008], Шарафутдинова Н. С. [2018], которые изучали терминологическую лексику, её функционирование в рамках языковой структуры и проблемы, связанные с употреблением терминов.

Практической базой исследования послужило художественное произведение канадского мастера производственных романов Артура Хейли «Аэропорт»

В работе используются такие **методы исследования** как, теоретический метод анализа терминологической лексики, метод лингвистического наблюдения, приём отбора и статистической обработки материала, сравнительно-сопоставительный анализ практического материала.

Практическая значимость: применение результатов исследования для решения вопросов о функционировании специальной лексики в производственных романах. Результаты исследования могут быть использованы для написания курсовых работ, а также для составления учебно-методического комплекса упражнений для школьников, углублённо изучающих английский язык, и студентов авиационных и лётных учебных заведений.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1. Основной терминологический аппарат исследования

1.1.1. Определение понятия «термин»

Прежде чем перейти к определению понятия «термин», стоит отметить, что среди ученых-лингвистов вот уже на протяжении многих десятилетий ведутся дискуссии, с целью найти точное (насколько это возможно) и единственное определение этому понятию. Это является, пожалуй, основной проблемой осмысления и изучения термина. Так, в монографии русского филолога Д. В. Даниленко [1979], которая посвящена терминологической лексике русского языка, насчитывается 19 определений понятия «термин» из разных научных источников. Среди авторов этих толкований находятся выдающиеся советские лингвисты, такие как О. С. Ахманова, В. В. Виноградов, А. А. Реформатский, Ф. П. Филин и многие другие.

Обратимся к определению этого понятия, которое предлагает советский лингвист А. А. Реформатский. Ученый характеризует «термины» как «слова специальные, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и название вещей» [Реформатский, 1966, с. 61]. О. С. Ахманова предлагает рассматривать «термин» как «слово или словосочетание, специального (научного, технического и т.п.) языка, создаваемое (принимаемое, заимствуемое и т. д.) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов» [Ахманова, 1969, с. 474]. Отечественный терминовед В. М. Лейчик трактует «термин» как «лексическую единицу определённого языка для специальных целей, обозначающую общее- конкретное или абстрактное понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности» [Лейчик, 2007, с. 80].

Так на основании вышеописанного, способность термина к обозначению того или иного научного понятия считается важнейшим его признаком. При этом за

термином обязательно скрывается предмет мысли, но не мысли в широком понимании, а специальной мысли, ограниченной определенной областью.

Наряду с корреляцией термина с понятием, современная терминология (к сему понятию обратимся чуть позже) выделяет следующий ряд немаловажных требований к термину: однозначность, точность, соответствие нормам литературного языка, краткость, отсутствие эмоциональности, экспрессивности и т.д.

Приведенные выше требования предъявляются к термину в идеале, но на деле встречаются термины, которые им не соответствуют. Таким образом, вопрос об обязательности тех или иных требований остается в настоящее время весьма дискуссионным. Важно отметить и то, что все вышеперечисленные свойства актуальны только тогда, когда термин находится в определенном терминологическом поле.

Возьмем, в качестве примера определение, выдвигаемое В. В. Виноградовым, который говорит о том, что термином называется понятие, стремящееся к однозначности. Дело в том, что термин существует в языке не просто так, он находится в определённой терминологии. Если в обычном языке (вне определенной терминологии) слово может быть многозначным, то при попадании в определенную терминологию, оно становится однозначным. Именно однозначность закрепляется за термином как его основная характеристика. То есть, одному означаемому должно соответствовать одно означающее. Однако, на практике же повсеместно наблюдается нарушение данного принципа, в связи с чем мы сталкиваемся с явлениями полисемии и омонимии.

В различных терминологиях одного и того же языка может фигурировать один и тот же термин, что представляет из себя межнаучную терминологическую омонимию. Так, термин «reaction» находит свое определение в области фармакологии и медицины как «реакция на введенный препарат/ побочная реакция»; в банковской отрасли как «значительное повышение курсов ценных

бумаг после их снижения»); в космонавтике данный термин передает понятие «регенерация». Данным термином иллюстрируется пример, когда звуковые формы слов совпадают, но значения различны. Другими словами, речь идет об омонимии терминов.

А вот, например, англоязычный термин банковского дела «flat» в рамках своей терминологии определяется как 1) чистая процентная ставка, другими словами, ставка без дополнительных добавлений (процентных ставок); 2) при покупке или продаже ценных бумаг с фиксированным доходом, торговля без начисленных процентов (относится только к облигациям с дефолтом) (рынок ценных бумаг). На этом примере наглядно демонстрируется образец полисемии, т.е. наличием у одного и того же слова нескольких связанных между собой значений.

Таким образом определение, которое дает А. А. Реформатский, является не совсем корректным. Хотя, автор не случайно использует слово «стремящиеся», тем самым демонстрируя то, что данное явление (термин) в идеале должно быть таким. Однако, как уже было отмечено, на практике остаются противоречащие этому мнению аспекты.

Кроме того, требование краткости также нельзя считать обязательным, так как данное требование может противоречить требованиям точности и системности. Как справедливо указывает А. В. Суперанская, «термин не есть обиходное слово, и точность в нем важнее краткости. В связи с этим нельзя рассматривать многословность термина как его недостаток. Если какое-либо понятие обозначено с помощью фразы, состоящей из группы хорошо согласующихся друг с другом слов, это и обеспечивает системность термина, и показывает связь данного понятия с другими» [Суперанская, Подольская, Васильева, 2002, с. 131].

Но все это далеко не весь перечень вопросов, вызывающих интерес и острые споры среди ученых-лингвистов. Скорее всего, ученые еще не один год будут изучать данный вопрос и перечень определений будет продолжен.

Но для дальнейшего исследования все же необходимо ввести определение термина «термина». Тем не менее можно проследить, что во всех предложенных учеными дефинициях прослеживается единая концепция. Исходя из этого, хотелось бы предложить следующее определение: «термин» — это особая языковая единица, выраженная словом или словосочетанием, которая в рамках определенной терминологии (а именно профессиональной области человеческой деятельности) служит для точного определения специального предмета или понятия и характеризуется однозначностью, точностью и отсутствием экспрессивности.

1.1.2. К разграничению понятий «термин», «значение» и «понятие»

Вопрос о наличии корреляции между понятийным «трио», а именно между «термином», «понятием» и «значением», до сих пор остается открытым. Рассмотрим каждое понятие по отдельности.

Как было упомянуто ранее, по сей день не нашлось единого определения для понятия «термина». Однако, ссылаясь на словари или изучая исследования ученых-лингвистов, можно увидеть, что каждый источник так или иначе вносит в определение этого понятия некую общую для всех определений характеристику.

В результате анализа определений, предложенных советскими лингвистами, было предложено следующее определение «термина»: «Термин — это особая языковая единица, выраженная словом или словосочетанием, которая в рамках определенной терминологии (а именно профессиональной области человеческой деятельности) служит для точного определения специального предмета или понятия и характеризуется однозначностью, точностью и отсутствием экспрессивности».

Далее необходимо попытаться провести различие между понятиями «термин» и «понятие». Наиболее емкое толкование «понятия» дает Е. К. Войшвилло в своей монографии «Понятие» [1998]. Автор говорит следующее: «Понятие — это результат обобщения предметов некоторого вида и мысленного

выделения соответствующего класса по определённой совокупности общих для предметов этого класса — и в совокупности отличительных для них — признаков» [Войшвилло, 2001, с. 182].

Иными словами, «понятие» представляет собой наиболее общее отражение совокупности признаков предмета, наиболее абстрактное представление о чем-либо. Некая совокупность сходств, объединяющая факты, явления, предметы в большую группу. Это то, что мы стремимся описать, осмыслить, отразить, то есть дать определение, логически выделить из этого правильное содержание. Важно отметить, что определений одного понятия может быть несколько.

Отсюда вытекает следующее понятие — «значение». Хотелось бы здесь процитировать Н. Ю. Шведову — российского лингвиста, главного редактора и соавтора «Русского идеографического словаря». Шведова предлагает следующее определение: «значение – это содержательная сторона словесного знака, за которой стоит понятие (т.е. идея, фиксирующая существенные «умопостижимые» свойства реалий и явлений, а также отношения между ними), принадлежащее умственной, духовной или жизненно важной материальной сфере существования человека и соотносимое с другими понятиями, ближайшее с ним связанными или, во многих случаях, ему противопоставляемыми» [Шведова, 2011, с.321]. По мнению советского ученого В. М. Богуславского в понятиях аккумулируется общественно-историческая практика людей, подытоживается и резюмируется знание, накопленное за известный период. В значении слова используется не все содержание данного понятия, а только часть его, известная всем членам общества [Серебренников, 1988, с.244]. Или, говоря простым языком, это описание понятия, его разъяснение, его словесная оболочка, которая стремится отразить понятие.

Подводя итог, можно сказать, что понятие обобщает, а термин конкретизирует, разграничивает. Значение определяется как часть понятия. Понятие относится к познанию, термин — к классификации. Значение же передает по большей части содержание мысли.

1.1.3. Определение понятий «терминология», «терминосистема» и «терминополе»

Наряду с термином «терминология» активно используется термин «терминосистема». Вполне оправданно возникает вопрос: являются ли эти термины синонимами или названиями совершенно разных понятий? Реже, чем «терминология» и «терминосистема», в терминологических публикациях используется термин «терминополе».

Базовой лингвистической единицей терминологии, терминосистемы и терминополья является термин. У ученых-лингвистов пока не было единого решения относительно различия между понятиями «терминология» и «терминосистема». Это объясняется в первую очередь тем, что по-прежнему не существует четкого определения терминосистемы. Так, к решению вопроса о разграничении понятий «терминология» и «терминосистема» В. М. Лейчик подходит с нескольких позиций. В качестве одного из оснований для разграничения терминологии и терминосистемы он выделяет научную теорию или концепцию. Как считает В. М. Лейчик, терминология — это совокупность терминов, не объединенная какой-либо теорией или концепцией, соответственно, не отражающая все понятия данной науки или отрасли техники; а терминосистема, напротив, — совокупность терминов, сформированная на основе одной теории или концепции и отражающая связи всех понятий определенной области знания. Ряд лингвистов, в числе которых находится В. М. Лейчик, главным отличительным признаком терминосистемы считают ее упорядоченность [Лейчик, 2007, с. 107-108]. На его взгляд, терминология возникает самопроизвольно, а терминосистема формируется искусственным путем и складывается в результате упорядочивания терминологии в организованную систему терминов, отношения между которыми зафиксированы в отраслевых словарях и классификационных моделях. В. М. Лейчик в своей книге «Терминоведение: предмет, методы, структура» [2007] отмечает, что терминология и терминосистема являются разными совокупностями терминов и что термины в терминологии получают свою терминологическую

семантику, а в терминосистеме они обладают еще и другими свойствами, такими как системность, точность, однозначность и стилистическая нейтральность. Так же, В. М. Лейчик полагает, что функционирование терминополья представляет собой одну из спорных проблем терминоведения, «поскольку понятие терминополья совпадает с понятием терминосистема» [Лейчик, 2007, с. 200]. То, что одни ученые определяют терминополья как план содержания терминологии, а другие – как план содержания терминосистемы, еще раз свидетельствует об отсутствии общепринятой и полной дефиниции терминосистемы, однозначно отличающей ее от терминологии. Специалисты в этой области зачастую ставят знак равенства между терминопольем и терминосистемой, в связи с чем в современных терминологических исследованиях вместо термина «терминополья» употребляют термин «терминосистема».

Таким образом, рассмотрев термины «терминология», «терминосистема» и «терминополья», можно сделать следующие выводы. Термин — это лексическая единица терминологии, терминосистемы и терминополья. Если терминология — это совокупность терминов, осуществляющих номинативную функцию, то терминосистема — это динамично развивающаяся совокупность терминов, осуществляющих коммуникативную функцию. Терминологическая система формируется на основе одной научной теории или концепции.

1.2. Классификация терминов

Такое многогранное по своей сути явление, как термин, фигурирует в самых разных классификациях. В связи с чем на сегодняшний день разработано значительное количество различных классификаций, предложенных учеными.

В данном исследовании хотелось бы остановиться на классификации, предложенной отечественным лингвистом В. С. Виноградовым [1961]. Виноградов выдвигает следующую классификацию терминов: термины категорий, общенаучные и общетехнические термины, межотраслевые термины, специальные термины.

Прежде всего выделяются самые общие понятия материи и ее атрибутов, которые носят названия категорий (например, space, time, quantity, quality, measure). Поэтому, термины, которые обозначают категории, представляют собой тип терминов категорий.

Затем, на каждом этапе развития человеческого знания, существует определенное количество общенаучных и общетехнических понятий, которые употребляются в любой науке (отрасли техники) (например, system, structure, method). Следует упомянуть тот факт, что по мнению ряда ученых общенаучные термины собственно терминами не являются. Тем не менее, общенаучными терминами (их еще называют общепонятными) принято считать термины, которые имеют хотя и очень общее, но все же достаточно четкое значение, соответствующее определяемому понятию, они широко распространены и часто употребляются. Общенаучные и общетехнические термины находят свое применение в различных областях научной деятельности, с ними ознакомились практически все носители языка. Методологические науки, такие как информатика, кибернетика, философия представляют собой те научные пространства, где применяются такие понятия. Например, с ними мы начинаем знакомиться еще в школе на уроках физики (gravitation, atom, free fall, vector).

Иногда одно и то же понятие фигурирует в нескольких научных областях и отраслях человеческой деятельности, поэтому из разряда общепонятных (общетехнических) терминов (method), оно переключивается в разряд межотраслевых (analytical method) или даже конкретно- научных терминов (mathematical method). Так случается не потому что эти понятия используются в различных отраслях, а поскольку они несут в себе общую суть, что позволяет их применять в различных отраслях, в ряде случаев добавляя к общему содержанию конкретные характеристики.

Имеется огромное множество специальных (узкоспециализированных) терминов. Среди них термины, обозначающие понятия объектов разных иерархических уровней, признаки этих объектов, значения признаков, аспекты

рассмотрения объектов. Такие термины используются только в конкретной области научных знаний и не могут быть перемещены в разряд межотраслевых терминов или общенаучных. В качестве примера можно привести физические термины, такие как Piezoelectricity, Joule-lenz diffusion.

Классификации этих терминов определяются системами обозначаемых ими специальных понятий, но типологически все они равноценны. В то же время существенное отличие общенаучных (общетехнических) терминов от межотраслевых и узкоспециальных состоит в том, что первые не входят ни в одну терминосистему.

Так же, термины можно классифицировать по их формальной структуре. В качестве иллюстрации, обратимся к авиационным терминам. Исходя из их морфолого-синтаксической структуры, выделяют термины-слова (roll, rudder, runway, cargo) и термины-словосочетания (base leg, true altitude, blade angle). В соответствии с морфемной структурой слова выделяют производные (Torque, yoke), производные (flaps- flaperon), сложные термины-слова (Weight-shift-control, lighter-than-air craft (LTA craft)) и аббревиатуры (pilot in command (PIC), lighter-than-air craft (LTA craft), Federal Aviation Authority (FAA)).

Термины можно классифицировать по самым разным признакам: лексико-грамматический аспект предполагает деление терминов в зависимости от того, какой частью речи он представлен (термины-существительные, прилагательные, глаголы, наречия); стилистическая классификация предполагает деление на нормативные термины, профессионализмы и жаргонизмы; социологическая классификация рассматривает термины в зависимости от сферы их использования и выделяет универсальные (для ряда родственных областей), уникальные (для одной единственной области) и конвенционально-авторские (для одного аспекта рассмотрения) термины.

Действительно, существует множество классификаций, и приведенный список может быть расширен. Вопрос о классификации терминов еще долгое время

будет являться предметом споров и дискуссий, так как каждый день на свет рождается новый термин, появляется новая отрасль, вид человеческой деятельности или же возрождаются уже устаревшие термины из-за чего актуальность сего вопроса не угасает.

1.3. Особенности функционирования терминов в художественной литературе

Термины, которые автор закладывает в основу художественного или, как в данном случае, производственного романа, играют в нем ключевую роль. В такого рода романе практически только через термины автор транслирует идею своего творения. Посредством истолкования какого-либо термина автор косвенно доносит до читателей информацию об уровне образованности и профессионализма героя, о его отношении к происходящему, создает определенный образ у читателя и вызывает те или иные эмоции. Интересно и то, что в производственных романах могут встречаться термины из самых разных областей и отраслей. Если тот или иной роман повествует о жизни врача, медицинского персонала и о медицинских учреждениях в целом, например, это не значит, что в произведении не будут встречаться термины из области юриспруденции, или политики. Рассматриваемый нами производственный роман «Аэропорт» А. Хейли снабдил терминами как минимум из нескольких отраслей, чтобы дать читателю понимание не только о жизни работников авиации (бортпроводников, летчиков, пилотов, управляющих контрольно-диспетчерскими пунктами и т.д.), но и о функционировании аэропорта как единой системы в целом, куда на службу помимо летного персонала заступают и медицинские работники (отсюда медицинские термины), юристы, агенты по страхованию (термины юриспруденции и экономики), механики, инженеры и монтажники (физические термины) и т.п.

Как уже было упомянуто выше, терминология помогает «нарисовать» в голове читателя не только определённый образ героев произведения (внешность, манеры, поведение и т.д.), но и раскрывает их так называемый «бэкграунд».

Рассмотрим следующий пример. «Case histories, directly attributable to controllers' work, included **hypertension, heart attacks, gastric ulcers, tachycardia, psychiatric breakdowns**, plus a host of lesser ailments...» [Hailey, <https://allnovel.net/airport.html>]. — «В числе болезней, являвшихся прямым следствием профессии диспетчера, фигурировали: нервное истощение, стенокардия, язва кишечника, тахикардия, **психические расстройства** и множество других, менее тяжёлых заболеваний...» [Хейли, 2019, с. 178]. Сейчас читатель видит, через что вынуждены проходить диспетчеры и другие работники КДП на своей службе. Приводя перечень симптомов и состояний, наблюдаемых у пациентов, автор подталкивает читателя к размышлениям и логическим выводам.

Интересно так же рассмотреть пласт лексики, который использует на службе экипаж воздушного суда. Командир корабля, пилоты, летчики-испытатели, стюардессы и стюарды должны быть людьми компетентными. Это те специалисты, которые обладают всеми необходимыми теоретическими знаниями и практическими навыками для управления летательными аппаратами и осуществления перевозок пассажиров и не только. Так, например, у пилотов и летчиков существует специальная терминология для обозначения разного рода маневрирования. Например, «Lieutenant Neel, at fifteen thousand feet, decided he would finish his flying practice with some aerobatics two **loops**, a couple of **slow rolls** — and then return to base...» [Hailey, <https://allnovel.net/airport.html>]. — «Тем временем лейтенант Нил, летевший на высоте пятнадцати тысяч футов, решил закончить свою практику акробатическим трюком – сделать две **мёртвые петли**, пару **бочек** и вернуться на базу...» [Хейли, 2019, с. 183]. Или «High over Frederick County, Maryland, Lieutenant Neel **straightened up** his National Guard T-33 and **eased on forward trim**. Neel had completed his some – what casual inspection and had seen no other aircraft. Now, beginning his first **loop** and **slow roll**, he put the jet trainer into a steep **dive**» [Hailey, <https://allnovel.net/airport.html>]. — «Высоко над округом Фредерик, штат Мэриленд, лейтенант Нил **выровнял** свой Т-33 и полетел прямо. Он окинул небрежным взором окружающее пространство: никаких самолётов

поблизости не было. Тогда он **круто пошёл вниз**, начиная первую **петлю** и последующую **бочку**» [Хейли, 2019, с. 185].

Любопытен тот факт, что часто при переводе терминов на русский язык (о чем речь пойдет в следующем подразделе), переводчик передает термины либо описательно, как в данном случае (т.к. «dive» на языке летчиков означает «пикирование/пике»). Однако, не каждый читатель имеет понятие об этом, в соответствие с чем, переводчик интерпретирует термин на языке, доступном и понятном для читателя), либо заменяет их на более простые, так сказать «заземляет» их.

В некоторых случаях термины, используемые автором, могут придать повествованию таинственность и загадочность. Что знает человек, совершающий перелеты не сколько раз в год, о служащих, например, контрольно-диспетчерского пункта? Только то, что за пультом сидит человек и дает разрешение на взлет или же посадку. Итак, А. Хейли очень умело использует термины, чтобы изобразить окружающую обстановку КДП. Немалый интерес представляет использование терминов — названий оборудования, должностей сотрудников этого сектора, с которыми читатель никогда раньше не встречался. «Cause of the added tension was a signal on a **radarscope** which, in turn, had triggered a flashing red light and **alarm buzzer** in the control room...» [Hailey, <https://allnovel.net/airport.html>]. — «Напряжение усилил появившийся на **экране** сигнал, в ответ на который в **диспетчерской** сразу замигал красный огонёк и загудел **зуммер**...» [Хейли, 2019, с. 101]. Автор не уточняет, что представляет собой «buzzer», однако, читатель понимает, что «гудение» сего прибора не извещает ни о чем хорошем. «But the **blips** on the **radar screen**, which had been uncomfortably close, began separating as the Braniff captain obeyed instructions» [Hailey, <https://allnovel.net/airport.html>]. — «Но на **экране** приближавшиеся друг к другу **огоньки** начали расходиться. Пилот «Бранифа» точно выполнил указание» [Хейли, 2019, с. 104]. На самом деле, термин «blip» означает не просто «огоньки», а специальные точки-указатели, которые высвечиваются на экране локатора. Ситуация накаляется, за ходом повествования

становится все интереснее наблюдать, а в голове читателя волей-неволей созревает масса вопросов.

Можно отметить, что данная область, а именно авиация, изобилует аббревиатурами, которые, в свою очередь придают тексту художественного произведения официальность и строгость изложения, что является совершенно не типичным для произведений такого жанра. Хотя, если речь идет о производственном романе, то использование аббревиатур становится достаточно уместным. Например, «**ATC (Air Traffic Control) — Командно-диспетчерский пункт (КДП)**», «**BOAC (Board of Airport Commissioners) — Совет уполномоченных**», «**FAA (Federal Aviation Administration) — ФУА (Федеральное управление авиации)**», «**ALPA (Air Line Pilots Association) — Ассоциация пилотов гражданской авиации (АПГА)**».

И, конечно же, для того чтобы раскрыть всю многогранность жизни аэропорта, всю его многоплановость А. Хейли снабжает роман самыми разными должностями и службами, которые в свою очередь тоже представлены терминами. Это могут быть «**airport management**» — руководство аэропорта, «**ground control**» — наземный диспетчер, «**radar controller**» — диспетчер радиолокационного контроля полетов, «**ground emergency staffs**» — наземные аварийные службы, «**navy medic**» — медик ВМФ, «**senior supervisory captain**» — старший пилот, «**maintenance foreman**» — старший механик/ мастер по техническому обслуживанию, «**sanitary crew**» — санитарная команда и другие.

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод о высокой частотности использования терминологической лексики в контексте художественного произведения. Также следует отметить, что термин является одним из элементов-носителей экспрессивной информации и несет серьезную смысловую нагрузку в произведениях художественной литературы. Помимо своей главной функции — номинации предметов, процессов, явлений и т.д., в художественном произведении термины могут выполнять ряд других функций: функцию создания особого «научного колорита», речевой и портретной характеристики, образную и

оценочную функцию. Использование термина в художественном тексте свидетельствует и о том, что в художественном тексте термин становится привычным средством образного мышления, лежащим в основе художественного стиля.

1.4. Способы перевода терминов в художественном тексте

Основной принцип перевода терминов является единым и для специальных, и для художественных текстов. Термин переводится термином, если термин исходного языка (ИЯ) имеет эквивалент в языке перевода (ПЯ). При этом эквивалентный термин на ПЯ должен полностью соответствовать термину на ИЯ в отношении содержания и употребления и переводиться с соблюдением точности формы.

При переводе художественных текстов отклонения от данного принципа возможны, если термин в переводимом тексте не имеет терминологического значения, не несет значительной семантической нагрузки или лишился связи с терминосистемой [Влахов, Флорин, 2009, с. 285].

Если эквивалент термину ИЯ в ПЯ отсутствует, в художественном переводе следуют следующим способам перевода:

- a) замена другим термином,
- b) замена родового понятия видовым,
- c) перевод с помощью синонимичной терминологической единицы,
- d) замена приблизительным соответствием,
- e) перевод соответствием-не термином,
- f) компрессия при переводе многокомпонентных терминов,
- g) нулевой перевод

Так же при переводе термина ИЯ в ПЯ переводчик может прибегать к следующим переводческим трансформациям:

- a) транскрипция
- b) калькирование
- c) опущение
- d) добавление
- e) расширение
- f) перестановки
- g) лексическая замена

При выборе того или иного способа перевода следует руководствоваться целями переводчика, исходным текстом и аудиторией, на которую он рассчитан.

Данный производственный роман рассчитан на широкий круг читателей, и в большинстве своем термины не нуждаются в уточнении или не подвержены каким-либо специальным переводческим трансформациям. Так, например, термины ИЯ переведены при помощи эквивалентов ПЯ в следующих случаях:

Названия должностей: «airport management» — руководство аэропорта, «pilot» — пилот, «captain» — командир корабля, «flying crew» — экипаж, «air traffic controller» — авиадиспетчер, «Ramp supervisor» — начальник наземного обслуживания самолетов, «first officer» — первый пилот, «second officer» — второй пилот.

Устройство воздушного судна: «cockpit» — кабина пилота, «radar» — радиолокатор воздушных судов, «fuselage» — фюзеляж, «engine» — двигатель, «propeller» — пропеллер, «wing» — крыло самолета, «winglet» — законцовка крыла, «landing gear» — шасси

Термины маневрирования и проведение авиарейсов: «to start down» — начать снижение, «to orbit» — совершать полет по круговой траектории; виражировать, «to orbit safe distances away» — кружить на безопасном расстоянии, «to descend» — снижаться, «to swing into a steep turn» — войти в крутой поворот, круто развернуться, «to pull the control column back» — взять штурвал на себя, «to delay» — отложить, «to arrive» — прибывать, «to departure» — отправляться.

При сопоставлении оригинала данного производственного романа и его перевода можно отметить повсеместный перевод термина ИЯ эквивалентом в ПЯ. Однако, исходя из анализа некоторых примеров, можно заметить, что тот или иной термин может быть переведен описательно. Или автор, употребив термин, впоследствии дает его развернутое пояснение, так как не всегда читателю может быть понятно, о чем конкретно идет речь. Например, это касается аббревиатур, которыми пользуются наземные диспетчера, и пилоты для того чтобы за кратчайшее время передать какую-либо информацию. «Many non-commercial flights-private, military, even a few airliners – were operating on **VFR** — «**visual flight rules**», or «**the see-and-be-seen method**» by which aircraft pilots kept track of their own progress through the air, without need to report by radio to ATC air route controllers» [Hailey, <https://allnovel.net/airport.html>]. — «Многие некоммерческие самолёты — частные, военные и даже некоторые лайнеры — летели сегодня, пользуясь **визуальным наблюдением**, иными словами, по методу; «**Ты меня видишь — я тебя вижу**», когда пилот сам следит за своим местонахождением в воздухе и ему нет нужды связываться по радио с КДП и сообщать, где он находится» [Хейли, 2019, с. 170]. Автор понимает необходимость уточнения того, что представляет собой данный метод наблюдения, вследствие чего вводит дополнительное пояснение.

В отдельных случаях встречается перевод термина функциональная заменой. Грамматическая замена (т.е. использование в переводе другой грамматической формы языка перевода). В следующих примерах показано, как использовать другую грамматическую форму языка перевода:

«These were in a holding area, which pilots called **the penalty box**, and would move in as gate positions became vacant» [Hailey, <https://allnovel.net/airport.html>]. — «Их держали в так называемой **предварилровке** — в ожидании, пока освободятся места у галерей-гармошек» [Хейли, 2019, с. 55].

«At the Rome end of the journey, there would be a three-day **layover** for the crew...» – «В Риме экипаж получит трехдневный отдых – «**на пересып**» [ссылка].

Таким образом, перевод профессиональных терминов представляет собой достаточно комплексный процесс, требующий всестороннего изучения специфики сферы их употребления, контекста и частных значений слов и выражений. При переводе профессиональных терминов не допускается использование дословного перевода, необходимо применять различные переводческие приемы. Корректный перевод таких терминов не может осуществляться без владения переводчиком знаниями в конкретной сфере деятельности, которые позволят ему ознакомиться с терминами и реалиями, без соответствующих словарей и глоссариев, охватывающих специфическую лексику, используемую людьми одной сферы деятельности.

1.5. Основные аспекты формирования терминологического глоссария

1.5.1. К разграничению понятий «модель» и «прототип»

Одной из основных задач данного исследования является сбор материала (авиационных терминов) и разработка прототипа переводного терминологического глоссария к производственному роману А. Хейли «Аэропорт». Соответственно, вышеупомянутые задачи не могут быть выполнены без четкого понимания того, что представляет собой прототип переводного словаря и чем он отличается от модели. Для того, чтобы разграничить понятия «модель» и «прототип» обратимся к семантике.

Слово «прототип» происходит из древнегреческого языке и означает следующее: «*πρῶτος*» — «первый» и «*τύπος*» — «оттиск, отпечаток» [Юрковский, 2017, с. 45]. Исходя из этого, прототип -образец, макет. Как правило, прототип выступает неким прообразом какого-либо продукта, а не конечным результатом. Прототип отражает основную функциональность разрабатываемого объекта. Это требуется для того, чтобы в дальнейшем оценить его функциональность "в принципе". В ходе тестирования прототипа выявляются погрешности и ошибки в

расчетах. После тестирования устраняются имеющиеся недостатки, и создается финальный продукт.

«Модель» берет свое начало в латинском языке и происходит от слова «modulus» — «мера, образец». Модель — это некий новый объект, отражающий основные черты изучаемого объекта, явления или процесса. Модель должна обладать основными свойствами, среди которых следует выделить: адекватность (отображает степень соответствия модели реальному явлению, объекту или процессу, для описания которого она построена); конечность (изображает в оригинале лишь конечное число ее связей и, кроме того, ресурсы моделирования конечны); полнота (должны быть учтены все необходимые свойства); информативность (должна содержать достаточное количество информации о системе) [Юрковский, 2017, с. 51- 53].

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод о том, что «прототип» выступает неким «черновиком» в процессе разработки глоссария и направлен на тестирование, чтобы увидеть, будет ли конечный продукт работать так, как задумано. Он используется для оценки и дальнейшего совершенствования продукта. «Модель» используется для демонстрации продукта, который был разработан или еще находится в стадии разработки и используется для показа или/и демонстрации продукта.

1.5.2. Базовые принципы моделирования электронных переводных терминологических справочных ресурсов

Действительно ли существует нужда в создании электронных терминологических переводных словарей? Безусловно «да». Такие инструменты могут в разы упростить как минимум часть переводческого процесса, а точнее такой важный его компонент, как поиски в словарях. Ведь переводчик, который трудится традиционным способом, не имея ориентированных на текст списков терминов, тратит уйму времени, безрезультатно разыскивая многие из них в

традиционных словарях и справочниках, консультируясь с экспертами, т.е. выполняя всю необходимую подготовительную работу.

Сегодня существуют тысячи электронных терминологических справочных словарей и не для кого уже не секрет, что такие словари имеют массу преимуществ перед бумажными носителями. Использование электронных переводных терминологических словарей предусматривает возможность подачи материала в нелинейной форме и ускоряет поиск необходимой информации; такие словари лишены ограничений по объему; позволяют быстро пополнять и обновлять информацию в словаре.

К основным функциям данного словаря относятся, прежде всего, справочно-переводная, систематизирующая, нормативная, в качестве вспомогательной выделяется также учебная функция.

Первая функция — справочно-переводная — напрямую связана с потенциальным адресатом представленного словаря, то есть с переводчиком. Это имеет особое значение, особенно если автор и переводчик принадлежат к разным языковым культурам. В зависимости от этого процесс информационного обмена между ними заметно усложняется.

Переводчик может найти в словарной статье словаря ссылки на ту область знаний, к которой относится интересующий его термин. Эта особенность словаря напрямую связана с другой его функцией - систематизирующей.

Нормативная функция для любого словаря является одной из важнейших. Понятие нормы подразумевает под собой требования к нормативному использованию переводчиком языка перевода с учетом всех его особенностей (речь идет как о собственно языковых особенностях, так и о культурной информационной среде, в которой живет носитель языка), а также соответствие результатов процесса перевода общепринятым представлениям о целях и задачах переводческой деятельности. Переводческая норма состоит из совокупности нормативных требований, главным из которых является критерий

эквивалентности, означающий максимальную степень общности оригинала и перевода.

Учебная функция, в качестве вспомогательной так же имеет место быть, поскольку такого рода переводческий ресурс может использоваться в учебных целях.

Условно можно разделить процесс моделирования электронного переводного терминологического справочного словаря на несколько этапов.

Первый шаг — отбор терминов в текстах одной тематической группы (например, авиация). Как правило, на начальном этапе получается достаточно большая выборка потенциальных слов- терминов. Для этого необходимо отработать четкие критерии для отбора терминов.

Второй шаг — Следует убедиться, действительно ли все исследуемые термины являются таковыми. На этом этапе некоторая часть отобранной лексики отбрасывается, так как не подтверждается статус термина.

Третий этап — Создание словника. Распределение всех вычлененных терминов в алфавитном порядке для дальнейшего удобства работы с ними.

Четвертый этап — Создание логико-понятийных схем терминологии для проверки полноты охвата соответствующей специальной лексики.

Пятый этап — Пополнение словника недостающими терминами на основе анализа логико-понятийных схем и распределение их по тематическим группам в соответствии с заданными критериями.

Шестой этап — Создание электронной оболочки словаря.

Выводы по 1 главе

В данной главе было рассмотрено несколько определений понятия «термин», на основе которых было сформировано единое определение для дальнейшей работы над исследованием, а также были выделены основные характеристики

термина и его классификация. Заслуживает быть отмеченным разграничение группы понятий «термин», «значение» и «понятие», и группы таких понятий как «терминология», «терминосистема» и «терминополе». Кроме того, были раскрыты особенности функционирования термина в производственном романе, представлены способы перевода термина в рамках художественного произведения такого типа и рассмотрены на конкретных примерах в романе А. Хейли «Аэропорт». Завершая работу над теоретической частью были затронуты такие понятия как «модель» и «прототип», их отличия и особенности. Завершающим этапом было рассмотрение базовых принципов создания электронного терминологического переводного словарного ресурса и выявление наиболее общих этапов данного процесса.

ГЛАВА 2. МОДЕЛИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДНОГО ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО ГЛОССАРИЯ КАК ОТРАЖЕНИЕ ОСОБЕННОСТЕЙ ПРОИЗВОДСТВЕННОГО РОМАНА А. ХЕЙЛИ «АЭРОПОРТ»

2.1. Литературоведческая критика романа А. Хейли «Аэропорт»

Артур Хейли. Он родился в Англии в небольшом городке Лутон. Никто из родителей Хейли никогда не имел отношения к литературе. Его отец работал на фабрике, мать (как любая хорошая мать) просто хотела, чтобы ее сын преуспел в жизни и стал почитаемым человеком в обществе. Собственно, так и произошло. В юности Артур Хейли увлекался сочинением рассказов (позже, в одном из интервью, он уточнил, что не называл и не мог называть себя «писателем», а скорее «сочинителем»). Семья Хейли никогда не сетовала на бедность, но денег не хватало, чтобы их сын закончил среднюю школу. Но их хватило, чтобы он прошел курсы стенографии и машинописи.

Артур Хейли служил пилотом в Королевских военно-воздушных силах с начала Второй мировой войны. Казалось бы, война — страшное время. Но, каким-то чудом, именно здесь зародилась любовь Хейли к авиации, самолетам, законам физики и гравитации.

Спустя несколько лет после войны, Артур Хейли с головой уходит в журналистику и параллельно берется за написание сценариев для телевидения и пьес. Это и послужило отправной точкой от Артура Хейли — «журналиста» к основоположнику жанра «производственный роман». Только сам писатель об этом понятия не имел.

Пытливый ум Хейли сыграл ему на руку. Хейли отличался тем, что любил придумывать замысловатые задачки типа: «А если...то что случиться?», размышлять над ними и находить как минимум два пути их решения. Иногда писатель усложнял ситуацию додумывая новые обстоятельства. Однажды, находясь на борту самолета, Артур Хейли подумал: «А что если сразу два пилота

почувствуют себя не хорошо...?» Он стал «докручивать» эту мысль, добавляя новые обстоятельства, препятствия. И вот, к концу рейса, пьеса была готова. Пьеса получила название «Взлетная полоса 08». Успех этой пьесы подстегнул карьеру Хэйли. С этого момента каждое произведение Хэйли становилось хитом. В каждом доме на книжной полке стоял как минимум один роман Артура Хэйли. Здесь напрашивается главный вопрос: Чем же читателей так зацепил писатель? Почему манера его написания такая особенная?

Сам по себе жанр «производственный роман» подразумевает под собой точное и детальное описание того или иного производства, области человеческой деятельности, будь то авиация, гостиничное дело, медицина и тому подобное. Автор приглашает проникнуть в стихию какого-либо предприятия или производства и показать его «изнаночную сторону» (обязательно ярко и заманчиво), то есть не столько его структуру, функции, принципы организации порядка, сколько те жизненные ситуации, с которыми сталкиваются люди, связанные с этим предприятием, а заодно и сами этих людей, посвятивших свою жизнь работе в аэропорту, гостинице, больнице, в политике или журналистике. Обычно сами названия «как бы подсказывают», о какой именно сфере будет вестись повествование.

Как уже было упомянуто выше, Артур Хэйли никогда не воспринимал себя в серьез как писателя и не называл себя таковым. Тогда в чем секрет его уникальности? Секрет в скрупулезной детализация, многоплановости изображения, закрученной интриге и постановки перед читателем социальных вопросов. Хэйли никогда не писал о том, чего не знал досконально, «от» и «до». Берясь за сочинение какого-либо производственного романа, Хэйли окунался с головой в само производство.

Хэйли всегда досконально изучал объект изображения, лично приходил на «производство», «вживался» в его структуру и тихо наблюдал со стороны, подчеркивая для себя даже самые едва уловимые детали. Всегда много и дотошно изучал работников этой сферы, которые в будущем становились героями его романов. Потому что главные герои романов Хэйли были самыми обыкновенными

людьми в самых простых обстоятельствах, которые, однако, иногда выходили из-под контроля. Он брал героев для своих романов из повседневной жизни и подвергал их нестандартным испытаниям, что давало читателю ощущение сопричастности к происходящему и тем самым позволяло ему легко отождествлять себя с героями Хейли. Писатель всегда гордился тем, что, по его собственным словам, он «никогда не выдумывал» своих персонажей, а «брал их из реальной жизни».

В производственном романе «Аэропорт» Хейли показал буквально все стороны авиации: Обратную сторону технического прогресса, расовую дискриминацию, всегда запутанную и сложную жизнь всех членов экипажа и не только, их личные трудности и переживания. Очень ярко и скрупулёзно показана вся изнурительная работа диспетчеров, пилотов, работников контрольно-диспетчерской службы. Количество задач, которые им необходимо выполнить за максимально короткое время заслуживает отдельного внимания.

Хейли всегда находил баланс между захватывающей хроникой и технической режиссурой. Критики высоко отзывались о его романах, подчеркивая, что недостаточную литературную изысканность в них восполняло безошибочное и исчерпывающее знание предмета, о котором он писал. Эта страсть к техническим деталям выделяла Хейли на фоне прочих американских писателей того времени. Такое доскональное знание «внутренних механизмов» предмета и увлекательный рассказ о том, как они функционируют, позволили Хейли занять свою профессиональную нишу. Не будет преувеличением сказать, что он был фактически отцом «производственного» романа в лучшем смысле этого слова.

2.2. Сравнение автоматической и ручной выборки терминов из романа А.

Хейли «Аэропорт»

Одним из важнейших этапов при создании прототипа переводного терминологического глоссария на базе литературного произведения является процесс вычленения терминологических единиц. Данный процесс может быть выполнен двумя способами: вручную и автоматически. Ручная выборка терминов

— процесс кропотливый и продолжительный. Автоматическая выборка помогает в разы упростить процесс вычленения терминов. Однако, в данном исследовании была поставлена задача произвести выборку самостоятельно, а именно — вручную. Тем не менее, любопытно: какое количество терминов машина сможет обнаружить. Ввиду этого, было принято решение произвести автоматическую выборку с помощью специальной программы и осуществить подсчет реальных выявленных терминов.

В первую очередь следует определить интересующую область и отобрать материал. В данном случае это производственный роман Артура Хейли «Аэропорт» в оригинале, то есть на английском языке. (Рисунок 2.1)

Airport (Аэропорт)

Arthur Hailey

upper-intermediate

Огромная снежная буря приносит интригу и драму в аэропорт и сотрудники авиакомпании, ответственные за безопасную посадку самолета с нарушениями.

Скачать книгу на английском языке для уровня Upper-Intermediate бесплатно.

Original description

A huge snow storm brings suspense and drama to airport and airline personnel responsible for the safe landing of one impaired aircraft.



Скриншоты книги



Скачать книгу:

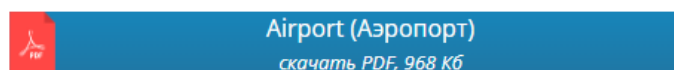


Рисунок 2.1 — Отбор материала

После отбора необходимого материала этот файл был сконвертирован в формат txt. Для конвертации файла использовался бесплатный онлайн-сервис конвертирования форматов. (Рисунок 2.2)

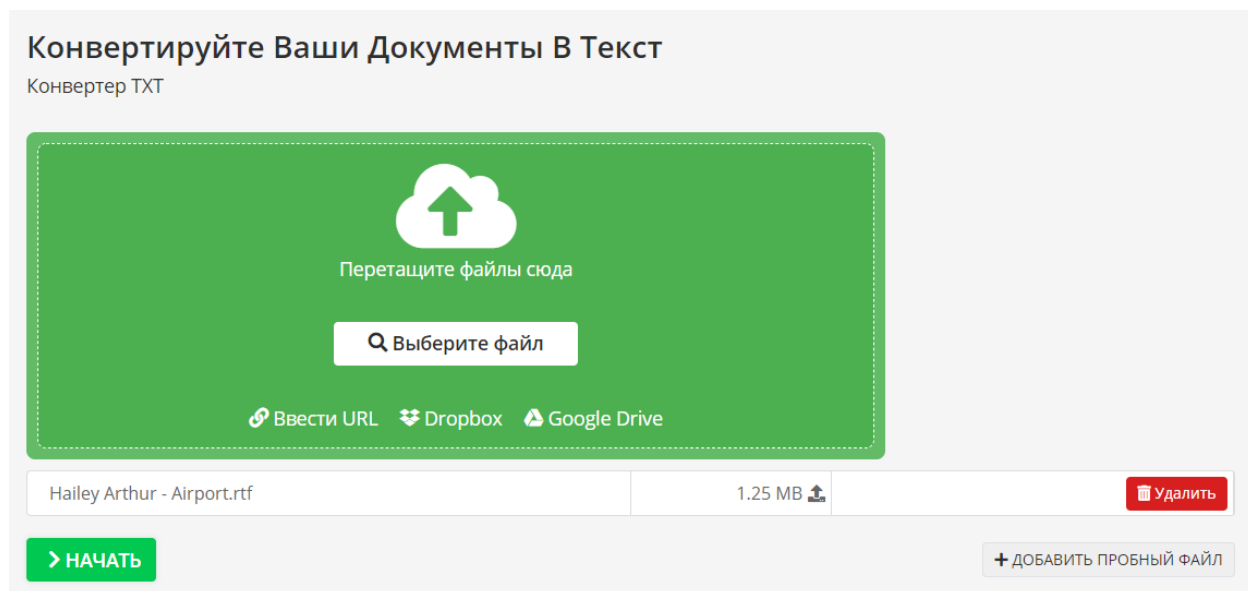


Рисунок 2.2. — Конвертация файла в формат txt

Следующий этап — работа с программой «TermoStat». «TermoStat» создан для поиска в тексте потенциальных слов-терминов. Чтобы приступить к работе, необходимо было зарегистрироваться на сайте программы. (Рисунок 2.3)

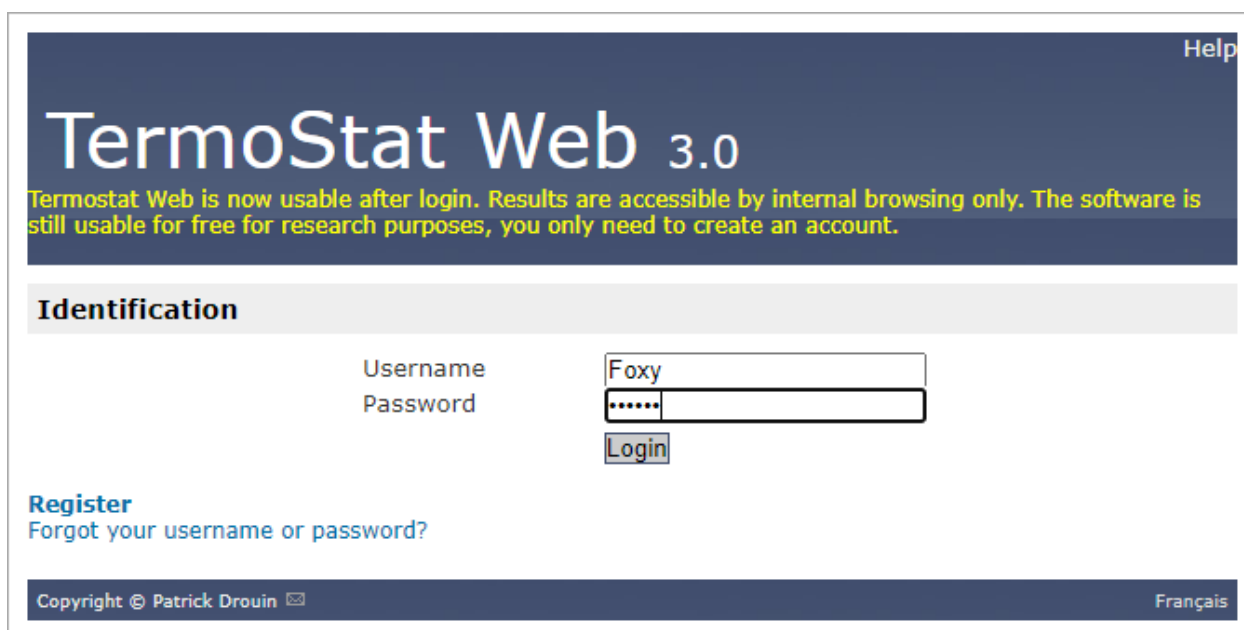


Рисунок 2.3 — Регистрация в программе «TermoStat»

После регистрации, уже преобразованный txt-файл был загружен на сайт с помощью кнопки «Выбрать файл» и проанализирован программой. (Рисунок 2.4)

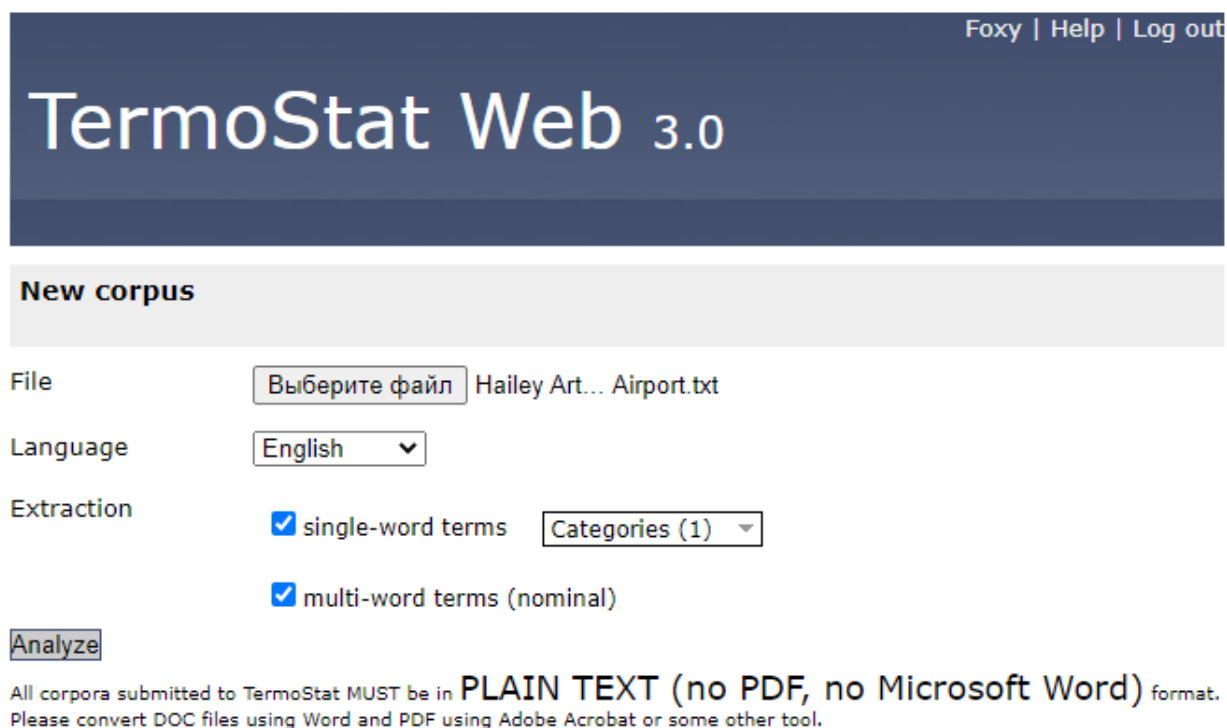


Рисунок 2.4 — Анализ файла в программе «TermoStat»

После обработки файла, стал доступен список потенциальных слов-терминов. Этот список при необходимости можно загрузить, нажав на дискету в правом верхнем углу. (Рисунок 2.5) Как результат, программа выявила 1258 единиц потенциальных терминов.

The screenshot shows the 'Results' page in TermoStat. The page title is 'Results' and the corpus name is 'hailey_arthur__airport'. There are tabs for 'List of terms', 'Cloud', 'Stat', 'Structuration', and 'Bigrams'. The table below lists candidate terms with their frequency, score, variants, and pattern.

Candidate (grouping variant)	Frequency	Score (Specificity)	Variants	Pattern
airport	456	99.45	airport airports	Common_Noun
runway	240	88.11	runway runways	Common_Noun
flight	433	79.61	flight flights	Common_Noun
airplane	156	78.27	airplane airplanes	Common_Noun
stewardess	106	60.03	stewardess stewardesses	Common_Noun
controller	112	53.6	controller controllers	Common_Noun
aircraft	241	53.52	aircraft aircrafts	Common_Noun
airline	215	49.47	airline airlines	Common_Noun
passenger	239	48.13	passenger passengers	Common_Noun
flight deck	57	47.2	flight deck flight decks	Common_Noun Common_Noun
snow	144	43.72	snow	Common_Noun
tonight	125	39.16	tonight	Common_Noun
captain	100	37.47	captain captains	Common_Noun
moment	200	37.12	moment moments	Common_Noun
radar	63	36.71	radar	Common_Noun
deck	62	35.75	deck decks	Common_Noun

Рисунок 2.5 — Результат автоматической выборки программы «TermoStat»

Для дальнейшего выполнения работы список отобранных потенциальных терминов был скачан. Этот список представлен в формате txt. Затем была произведена так называемая «чистка» его от фрагментов слов или наборов букв. (Рисунок 2.6) После чего потенциальных слов-терминов осталось 1227.

терmostat_res – Блокнот

Файл Правка Формат Вид Справка

Candidate (grouping variant)	Frequency	Specificity	Variants	Pattern
airport	456	99.45	airport__airports	Common_Noun
runway	240	88.11	runway__runways	Common_Noun
flight	433	79.61	flight__flights	Common_Noun
airplane	156	78.27	airplane__airplanes	Common_Noun
stewardess	106	60.03	stewardess__stewardesses	Common_Noun
controller	112	53.6	controller__controllers	Common_Noun
aircraft	241	53.52	aircraft__aircrafts	Common_Noun
airline	215	49.47	airline__airlines	Common_Noun
passenger	239	48.13	passenger__passengers	Common_Noun

Рисунок 2.6 — «Чистка» автоматической выборки от слов- не терминов

После того как в списке остались только потенциальные слова-термины (217 слов), этот список был скопирован в файл Excel. (Рисунок 2.7)

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
Candidate (grouping variant)	Frequency	Specificity	Variants	Pattern					
airport	456	99.45	airport__airports	Common_Noun					
runway	240	88.11	runway__runways	Common_Noun					
flight	433	79.61	flight__flights	Common_Noun					
airplane	156	78.27	airplane__airplanes	Common_Noun					
stewardess	106	60.03	stewardess__stewardesses	Common_Noun					
controller	112	53.6	controller__controllers	Common_Noun					
aircraft	241	53.52	aircraft__aircrafts	Common_Noun					
airline	215	49.47	airline__airlines	Common_Noun					
passenger	239	48.13	passenger__passengers	Common_Noun					
flight deck	57	47.2	flight deck__flight decks	Common_Noun Common_Noun					
captain	100	37.47	captain__captains	Common_Noun					
radar	63	36.71	radar	Common_Noun					
deck	62	35.75	deck__decks	Common_Noun					
stowaway	34	35.68	stowaway__stowaways	Common_Noun					
tower chief	33	35.68	tower chief	Common_Noun Common_Noun					
pilot	151	35.08	pilot__pilots	Common_Noun					
air traffic	44	34.79	air traffic	Common_Noun Common_Noun					
demerest	31	34.54	demerest	Common_Noun					
terminal	94	33.81	terminal__terminals	Common_Noun					
taxiway	27	32.16	taxiway__taxiways	Common_Noun					
flight insurance	27	32.16	flight insurance	Common_Noun Common_Noun					
takeoff	50		31.май takeoff__takeoffs	Common_Noun					
insurance	129	30.21	insurance	Common_Noun					
landing	72	29.81	landing__landings	Common_Noun					
cabin	51		29.май cabin__cabins	Common_Noun					
supervisor	53		29.нвв supervisor__supervisors	Common_Noun					
traffic	122	28.63	traffic	Common_Noun					
aviation	48	28.53	aviation	Common_Noun					
radar room	20	27.49	radar room	Common_Noun Common_Noun					
air traffic control	20	27.49	air traffic control	Common_Noun Common_Noun Common_Noun					
maintenance chief	19	26.76	maintenance chief	Common_Noun Common_Noun					
chief	76	26.75	chief	Common_Noun					
ground control	19		26.май ground control	Common_Noun Common_Noun					

Рисунок 2.7 — Список потенциальных терминов

Теперь в файле Excel было необходимо оставить только первую колонку, а остальные удалить. Затем была произведена проверка наличия этих потенциальных терминов (217 единиц) в переводных словарях. Как результат, 145 единиц из автоматической выборки действительно являются терминами, что составило около 12% от всего объема выявленных слов и 67% от всего объема потенциальных авиационных слов-терминов. (Рисунок 2.8, Рисунок 2.9)

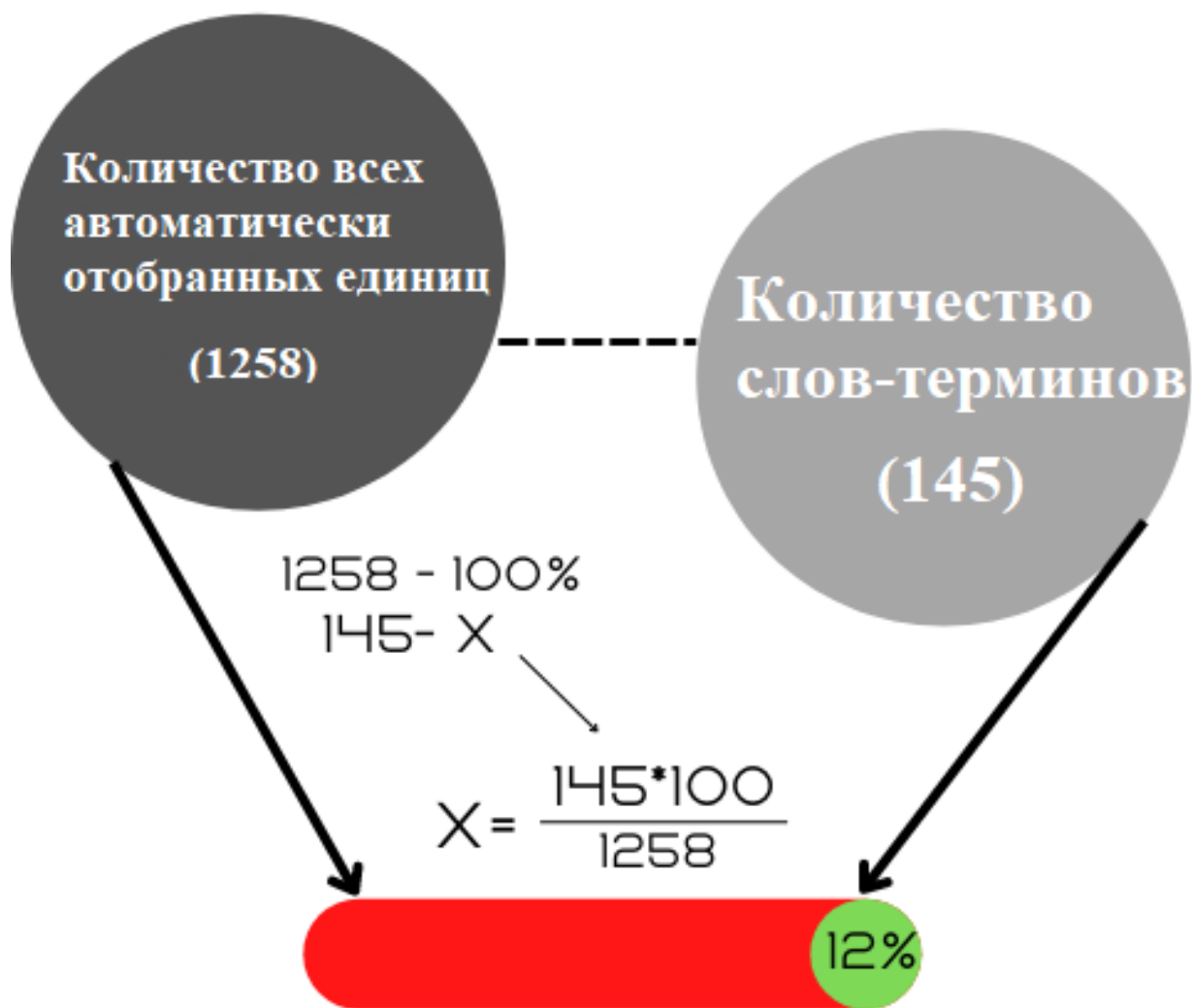


Рисунок 2.8 — Результат автоматической выборки программы «TermoStat»

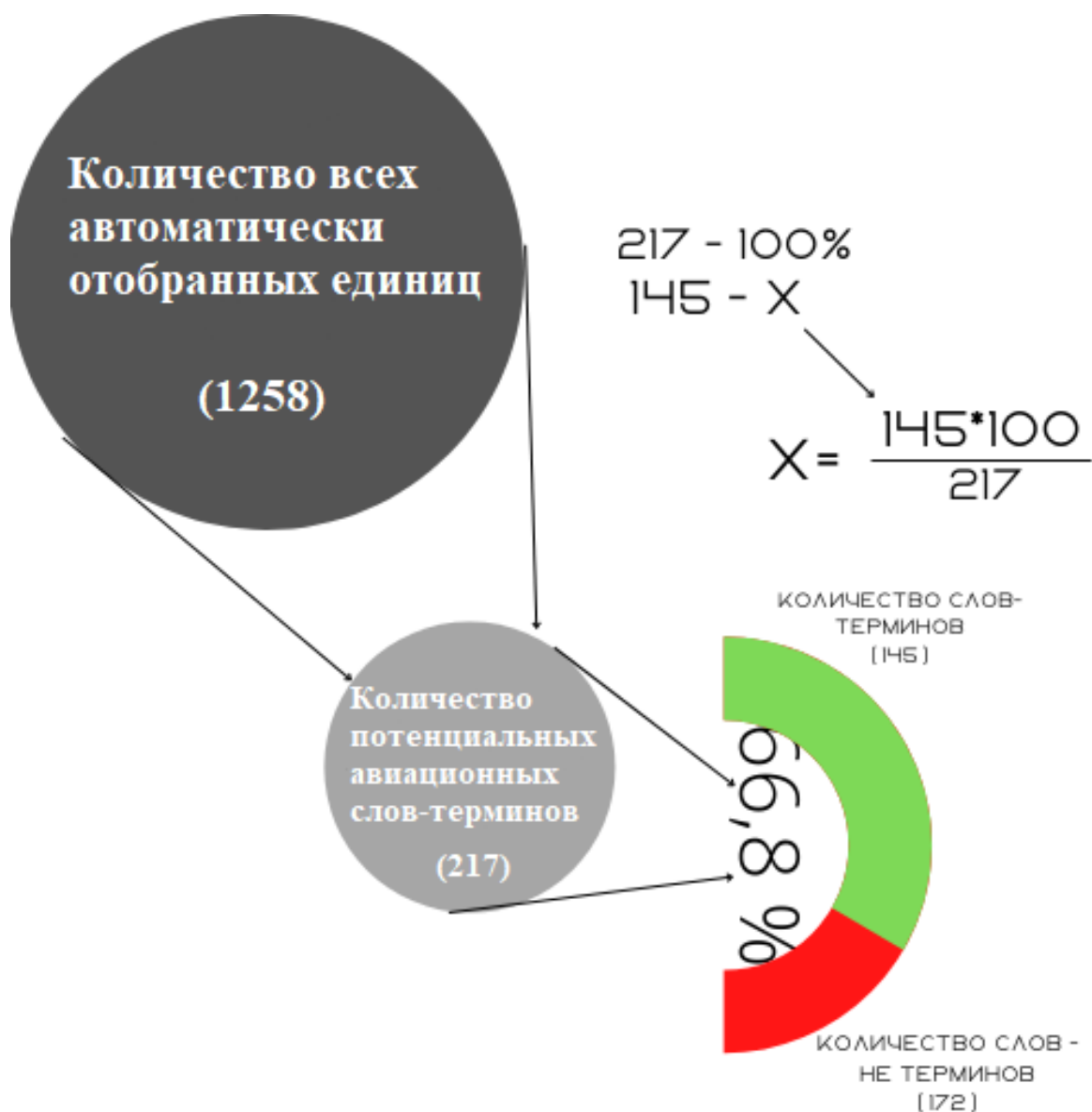


Рисунок 2.9 — Результат автоматической выборки программы «TermoStat»

Подводя промежуточные итоги, можно отметить, что автоматическая выборка с помощью программы «TermoStat» дала неплохие результаты и данная программа может использоваться как вспомогательный ресурс для отбора терминологических единиц. Процент реальных слов-терминов оказался низким, что было вполне ожидаемо, так как программа «TermoStat» ориентирована на технические и научные тексты.

2.3. Анализ перевода английских авиационных терминов на русский язык из романа А. Хейли «Аэропорт»

При переводе английских профессиональных реалий на русский язык, переводчику всегда следует консультироваться с профессионалом, обращаться к ряду словарей и документов, чтобы приблизить свою версию перевода к адекватному на столько, на сколько это возможно.

В романе Артура Хейли «Аэропорт» содержится не малое количество переводческих «ляпов», но особое внимание хочется обратить на то, как переводчик переводит звания членов экипажа, так как у меня – не профессионала, и человека, имеющего весьма ограниченные знания в сфере авиации, накопился ряд вопросов при прочтении данного произведения.

«It was seldom necessary to be tough where the father of a stewardess's baby was a flying crew member-a **captain**, or **first** or **second officer**.» [Heiley, <https://allnovel.net/airport.html>]

«Компании, конечно, почти не приходилось прибегать к таким методам, когда отцом ребёнка был кто-нибудь из членов экипажа — **сам командир**, или **первый**, или же **второй пилот**.» [Хейли, 2019, с. 162]

В данном случае, переводчик переводит дословно следующие лексические единицы (ЛЕ): «captain» — командир, «first officer» и «second officer» — первый и второй пилот соответственно. Однако, здесь мы имеем дело с расхождением реалий в русском и английском языках. Командир воздушного судна (КВС), или капитан, имеет эквивалент в английском языке «captain» — здесь переводчик переводит верно; но в русских реалиях отсутствует должность «первый пилот» (что в англоговорящих странах «первый пилот» — «first officer», то в русских реалиях имеет эквивалент «captain»). Соответственно, «first officer», в условиях русских реалий, имеет эквивалент «второй пилот», а «second officer» подразумевает под собой «бортинженера».

Должность «бортинженер» или «бортмеханик» имеет соответствие с английской реалией «flight engineer» и здесь переводчик, зная конкретную авиационную реалию, переводит верно:

«Patroni remembered hearing that **the flight engineer** had gone with the stewardesses and passengers to the terminal.» [Heiley, <https://allnovel.net/airport.html>]

«Патрони вспомнил, что и **бортмеханик** и стюардессы отправились вместе с пассажирами в аэровокзал.» [Хейли, 2019, с. 437]

«Under **the flight engineer's** table, a warning horn began blaring intermittently.» [Heiley, <https://allnovel.net/airport.html>]

«Под столиком **бортинженера** надрывно загудел сигнал бедствия.» [Хейли, 2019, с. 497]

Хотелось бы отметить, что данный производственный роман относится к художественной литературе и, следовательно, рассчитан на широкий круг читателей, то есть не на профессиональную аудиторию. Соответственно, не всем читателям будет ясно, что должность «бортинженер» и «бортмеханик» — одно и то же. Поэтому, переводчику следует выбрать один вариант перевода для английской авиационной реалии «flight engineer». Касательно должностей «captain», «first officer» и «second officer». Как уже было отмечено, должность капитана переводчик переводит верно; «first officer» было бы правильней перевести как «второй пилот», а должность «second officer» — «бортинженер» («бортмеханик»). Или же, переводчик может оставить свой вариант дословного перевода этих должностных реалий, но в таком случае оставить переводческий комментарий, так как ни профессионалам, ни читателям не будет понятна должность «первого пилота», потому что такая должность отсутствует.

Хотелось бы так же обратить внимание на перевод следующей должности:

«Tomorrow in Mexico City, he suspected, he would face an unhappy, searing session with his **airline's chief pilot**.» [Heiley, <https://allnovel.net/airport.html>]

«Он знал, что завтра в Мехико-Сити его ждёт весьма неприятный разговор со старшим пилотом компании.» [Хейли, 2019, с. 438]

«Failure to do so would mean an automatic adverse report which, if serious enough, could lead to an even tougher session with **the airline's chief pilot**, with the testee's job in jeopardy.» [Heiley, <https://allnovel.net/airport.html>]

«И если он в чём-то этому стандарту не соответствовал, на него поступал неблагоприятный отзыв, что могло повлечь за собой более строгую проверку со стороны старшего пилота авиакомпании, от которого уже зависело, оставить или уволить испытуемого.» [Хейли, 2019, с. 70]

Должность «**the airline's chief pilot**» имеет перевод «главный пилот авиакомпании». Такая должность официально закреплена в ряде двуязычных авиационных документов, включая авиационные двуязычные словари.

Говоря о переводческих комментариях, хотелось бы обратить внимание на следующий пример:

2The Vern Demerest in the note was Captain Vernon Demerest, also of Trans America. As well as being one of the airline's more **senior captains**, Demerest was a militant campaigner for the Air Line Pilots Association, and, this season, a member of the Airlines Snow Committee at Lincoln International.» [Heiley, <https://allnovel.net/airport.html>]

«Под «врн дмррр», упоминавшимся в записке, подразумевался капитан Вернон Димирест, пилот всё той же «Транс-Америки». Это был один из опытнейших **командиров воздушных кораблей** и весьма активный член Ассоциации пилотов гражданской авиации, а в эту зиму он к тому же вошёл в состав комиссии по борьбе с заносами в международном аэропорту Линкольна.» [Хейли, 2019, с. 18]

Обратим внимание на ЛЕ «senior captain». На протяжении всего романа Хейли описывает капитана Вернона Димиреста как профессионального летчика,

повидавшего немало за время службы. Однако, автор вскользь упоминает о том, что капитан Димирест является не только пилотом авиакомпании «Транс-Америка», но и в далеком прошлом Вернон Димирест служил в морской авиации и летал с авианосца «Эссекс». Только человек знакомый с терминологией морской авиации знает о том, что “senior captain” – это звание, которое используется в вооруженных силах, военно-морских силах и морской пехоте некоторых стран. Если читатель сопоставит факты, то, возможно, догадается, что перевод, предоставленный переводчиком, не совсем корректен и нуждается в комментарии или пояснении. Переводчик же переводит данное звание как «командиров воздушных кораблей», то есть, получается, что данный термин применим к любому пилоту, выполняющему авиаперевозки пассажиров. Тогда существует ли разница для читателя между «senior captain», «captain» и «airline's chief pilot» (о чем речь шла выше)? Не говоря о таких должностях как «first officer» и «second officer». Возникает путаница. Поэтому, переводческий комментарий здесь просто необходим для понимания читателем, кто есть кто.

В области управления воздушным движением в гражданской авиации существует специфическая профессиональная лексика, гарантирующая осуществление коммуникации в этом секторе авиационной деятельности. В документах международной организации гражданской авиации ИКАО (ICAO — International Civil Aviation Organization) официально закреплена английская терминология, сокращения и аббревиатуры в области управления воздушным движением. ИКАО были приняты специальные нормативные документы по языковой подготовке, в которых особое внимание уделяется «языковой компетенции». При этом часто случается, что переводчик по незнанию или некомпетентности игнорирует существование устойчивых пар кодифицированных соответствий русского и английского подязыка авиации. Наглядным примером игнорирования переводчиком таких соответствий может послужить фразеология и ЛЕ дискурса РГА (Радиообмен гражданской авиации), которые также были официально закреплены ИКАО в нормативных актах.

«Ground Control to Eastern seventeen, » a controller intoned, « you **are cleared to** runway two five. Change frequency now for your air-ways clearance.» [Heiley, <https://allnovel.net/airport.html>]

«— Диспетчер — «Истерну» семнадцатому, — раздался голос одного из воздушных диспетчеров, — **даю взлёт** с полосы два-пять. Настройтесь на частоту взлёта.» [Хейли, 2019, с. 55]

ЛЕ «cleared» имеет единичное соответствие, аналогом которому в русском языке является «разрешаю», то есть «Разрешаю выполнение действий в соответствии с оговоренными условиями» [Правила и фразеология радиообмена на английском языке, 2001, с. 4-15]. Поэтому, корректней было бы передать данную ЛЕ следующим образом: «— Диспетчер — «Истерну» семнадцатому, — раздался голос одного из воздушных диспетчеров, «— **Взлёт** с полосы два-пять **разрешаю**. Настройтесь на частоту взлёта.»

«Mobile one to Snow Desk. Danny, I'm at the blocked intersection of three zero. Call TWA maintenance and check on Joe Patroni. Where is he? When coming? **Over.**» Danny Farrow's voice crisped back through the speaker on the dash. "Snow Desk to mobile one. **Wilco...**» [Heiley, <https://allnovel.net/airport.html>]

«— Машина номер один — пульту снежной команды. Дэнни, я на ВПП три-ноль, у застрявшего самолёта. Позвони в ремонтную «ТВА» и узнай насчёт Патрони. Где он? Когда должен прибыть? **Всё**. В ответ заскрипел голос Дэнни Фэрроу: — Пульт снежной команды — машине номер один. **Вас понял...**» [Хейли, 2019, с. 61]

В данном отрывке присутствуют сразу две ЛЕ на которые хотелось бы обратить внимание. Радиообмен должен быть кратким и четким, а произносимые фразы должны толковаться однозначно. На языке РГА ЛЕ «over» имеет русскоязычное соответствие «прием», что означает «моя передача закончена, я жду от вас ответа» [Правила и фразеология радиообмена на английском языке, 2001, с.

4-18]. ЛЕ РГА «wilco» (Сокращение от «will comply» — «выполню») имеет русскоязычный эквивалент «выполню», то есть «ваше сообщение принял и выполняю». [Правила и фразеология радиообмена на английском языке, 2001, с. 4-20]. Исходя из чего хотелось бы предложить следующий вариант перевода: «— Машина номер один — пульту снежной команды. Дэнни, я на ВПП три-ноль, у застрявшего самолёта. Позвони в ремонтную «ТВА» и узнай насчёт Патрони. Где он? Когда должен прибыть? **Приём.** В ответ заскрипел голос Дэнни Фэрроу: — Пульт снежной команды — машине номер один. **Вас понял, выполняю...**». ЛЕ РГА «Вас понял» существует и имеет место быть, однако имеет следующее англоязычное соответствие – «roger», что означает «Я принял всю вашу последнюю передачу», то есть «вас понял». Хотелось бы отметить, что вышеуказанная ЛЕ используется на протяжении всего повествования и переведена корректно с учетом правил передачи дискурса РГА:

«Washington control, this is United 284. **Roger**; zero six zero.» [Heiley, <https://allnovel.net/airport.html>]

«— Вашингтонский центр, говорит «Юнайтед», рейс двести восемьдесят четыре. **Вас понял:** ноль-шесть-ноль.» [Хейли, 2019, с. 175]

«—Trans America Two, **Roger.** » A brief pause, then: «You may begin a left turn now to heading two seven zero. Stand by for an altitude change. »

«—**Roger**, Toronto. We are commencing the turn. We'd like to make it wide and gradual.» [Heiley, <https://allnovel.net/airport.html>]

«— «Транс-Америка», рейс два, **вас понял.** — И после короткой паузы: — Можете начинать разворот влево, курс два-ноль. Готовьтесь к перемене эшелона.»

«— **Вас понял,** Торонто. Начинаем пологий разворот.» [Хейли, 2019, с. 469]

Подводя промежуточный итог, хотелось бы отметить, что приведенные выше примеры являются лишь той малой частью ошибок, которые переводчик допускает при переводе художественной литературы, оснащённой профессиональной

терминологией. Хотелось бы так же отметить, что как бы ни старался переводчик приблизиться к максимально адекватному переводу, на 100% этого сделать не удастся, так как существует достаточно большое количество факторов, препятствующих этому. Если вести речь об авиационной терминологии, то можно выделить такие факторы как: игнорирование двуязычного соответствия терминологии международного глоссария ИКАО из-за неполной осведомленности; в случае перевода должностей адекватность перевода может быть снижена тем, что конкретная должность не всегда является частью активного языкового фонда для представителей других авиационных профессий других стран; ЛЕ дискурса РГА так же должны подлежать тщательному изучению со стороны переводчика; в конце концов, не стоит забывать о диахроническом факторе (дата создания произведения 1958 г.), что подразумевает существование других авиационных реалий.

2.4. Создание прототипа переводного терминологического глоссария к производственному роману А. Хейли «Аэропорт»

Для создания прототипа переводного словаря в первую очередь необходимо определиться с его концепцией. Концепция словаря включает в себя его композицию, что в свою очередь подразумевает выбор состава и расположения основных и вспомогательных частей словаря, определение порядка следования единиц описания, наполнения и оформления.

Теперь необходимо разработать лексикографические параметры, то есть способ интерпретации структурного элемента словаря. Лексикографические параметры представляют собой ту самую уникальную авторскую (методическую) установку словаря:

А) Предметная ориентация словаря (определить пласт лексики, подлежащего описанию в словаре);

Б) Назначение словаря (определить применение словаря (переводной, справочный словарь));

В) Читательский адрес (определить круг будущих пользователей словарем);

Г) Объем словаря;

Д) Принципы отбора лексики, подлежащей описанию в словаре.

Макро- и микроструктуры словаря также необходимо задать. Макроструктура словаря устанавливает порядок расположения словарных статей. Он может быть алфавитным (сплошной и гнездовой), тематическим (тематико-алфавитный).

Микроструктура словаря раскрывает совокупность данных, заключенных в пределах словарной статьи, а именно: заголовочную единицу (то есть языковую единицу (слово, словосочетание, морфема и т.п.), вводящую словарную статью в соответствии с принятой в словаре схемой расположения, ее дефиницию, возможные обсуждения, литературу, перевод/оригинал, переводческий комментарий, примечания). Стоит отметить, что микроструктура словарной статьи может варьироваться в зависимости от авторской концепции.

Целью данной работы является разработка прототипа переводного терминологического глоссария авиационной терминологии на базе производственного романа Артура Хейли «Аэропорт», соответственно, основной пласт лексики, заложенный в словарь – авиационная терминология. Словарь может применяться как справочный для изучающих английский язык на базе прочтения произведения в оригинале. Вручную было отобрано более 350 языковых единиц и разбито на тематические группы и подгруппы.

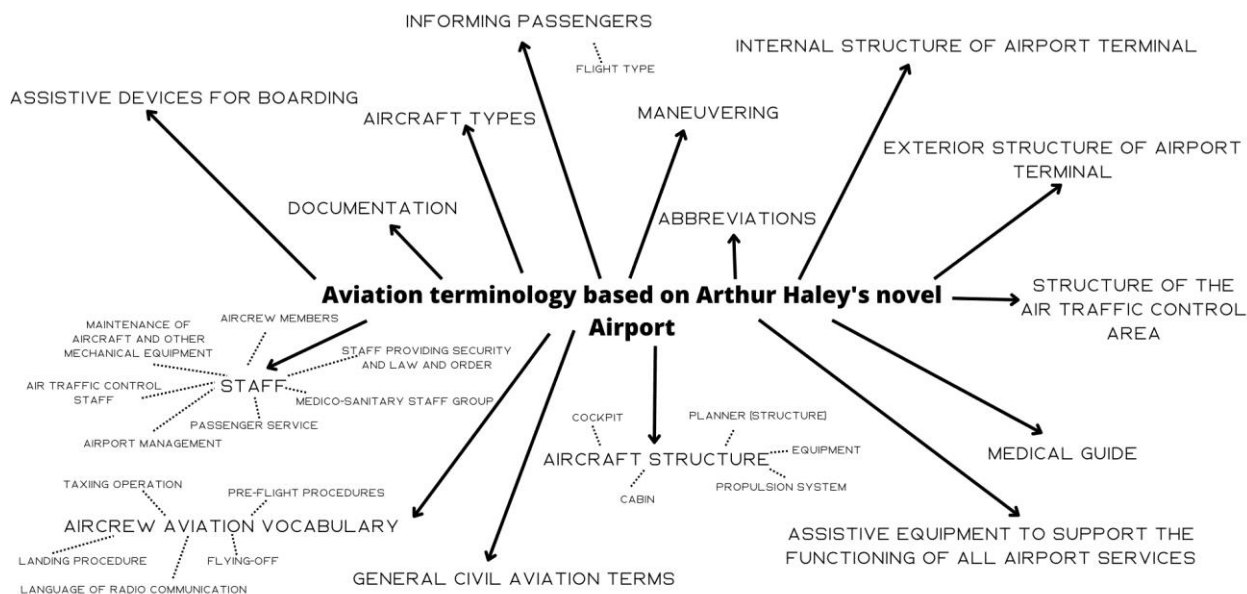


Рисунок 2.10 — Схема тематических групп авиационной терминологии, отобранной из романа А. Хейли «Аэропорт»

Ниже представлен ознакомительный фрагмент прототипа переводного терминологического глоссария к производственному роману А. Хейли «Аэропорт».

- **AIRCREW AVIATION VOCABULARY**
LANGUAGE OF RADIO COMMUNICATION

Wilco /'wɪlkəʊ/ (сокр. от «will comply») is used in the language of radio communication, used to say that you agree to do what is asked¹: « Roger, *wilco*. Danny seemed about to add a question, then apparently changed his mind. » ²— «Вас

¹ Правила и фразеология радиообмена на английском языке при выполнении полётов и управлении воздушным движением в воздушном пространстве Российской Федерации. М.: Министерство транспорта РФ. Государственная служба гражданской авиации, 2001. с. 4-20

² Heiley, <https://allnovel.net/airport.html>

понял, исполняю. — Мелу показалось, что Дэнни хотел что-то спросить, но раздумал.»³

NOTE: This lexical unit represents the language of radio communication in civil aviation and has the following Russian-language correspondences: ВЫПОЛНЮ; ВАС ПОНЯЛ, ВЫПОЛНЮ. However, you should be careful with the Russian-English translation. The meaning of «ВАС ПОНЯЛ» in Russian has an English-language correspondence in the radio communication language «roger».¹

GENERAL TERMS

Level, LVL /'levəl / is a generic term relating to the vertical position of an aircraft in flight and meaning variously, height, altitude or flight level⁴: « Until the KC-135 had come through, these and others must be given zigzag courses, though for brief distances only, since none must stray into adjoining airspaces. In a way, it was like an intricate chess game, except that all the pieces were at various *levels* and moving at several hundred miles an hour. »⁵ — «Пока KC-135 не пройдёт на посадку, все эти самолёты будут летать зигзагами в пределах ограниченного пространства, поскольку ни один из них не должен выйти из своей зоны. В известном смысле это напоминало сложную шахматную игру, только в этой игре все пешки находились на разном *уровне* и передвигались со скоростью нескольких сот миль в час.»⁶

Flight level, FL /flaɪt 'levəl / is a surface of constant atmospheric pressure which is related to a specific pressure datum, 1 013.2 hectopascals (hPa), and is separated from other such surfaces by specific pressure intervals⁷: « Begin descent to *flight level* two eight zero. Report leaving *flight level* three three zero. »⁸ — «Начинайте спуск до *эшелона* два-восемь-ноль. Доложите освобождение *эшелона* три-три-ноль.»⁹

³ Хейли, 2019, с. 564

⁴ ICAO. International Civil Aviation Vocabulary, 2007, с. 1- 354

⁵ Heiley, <https://allnovel.net/airport.html>

⁶ Хейли, 2019, с. 104

⁷ ICAO. International Civil Aviation Vocabulary, 2007, с. 1- 268

⁸ Heiley, <https://allnovel.net/airport.html>

⁹ Хейли, 2019, с. 470

Altitude, ALT /'æltɪtju:d/ is the vertical distance of a level, a point or an object considered as a point, measured from mean sea level (MSL)¹⁰: « It required instant memorizing identifications, positions, types of aircraft, speeds, *altitudes*, sequence of landing . . . a detailed diagram, in depth, with constant changes . . . a configuration which was never still. »¹¹ — «Нужно было мгновенно запоминать местонахождение самолётов, их опознавательные знаки, типы, скорость, *высоту полёта*, последовательность посадки — словом, диаграмму, в которой непрерывно происходили изменения, и конфигурация которой ни на секунду не застывала.»¹²

ABBREVIATIONS

VFR, VISUAL FLIGHT RULES / vi:-ɛf-a: / are the rules that govern the operation of aircraft in Visual Meteorological Conditions (VMC) (conditions in which flight solely by visual reference is possible)¹³: « Many non-commercial flights-private, military, even a few airliners-were operating on *VFR* – "*visual flight rules*," or the see-and-be-seen method by which aircraft pilots kept track of their own progress through the air, without need to report by radio to ATC air route controllers. »¹⁴ — «Многие некоммерческие самолёты — частные, военные и даже некоторые лайнеры — летели сегодня, пользуясь *визуальным наблюдением*, иными словами, по методу; «Ты меня видишь — я тебя вижу», когда пилот сам следит за своим местонахождением в воздухе и ему нет нужды связываться по радио с КДП и сообщать, где он находится.»¹⁵

NOTE: The term «VFR, VISUAL FLIGHT RULES» has a formalized equivalent when translated into Russian – «ПВП, ПРАВИЛА ВИЗУАЛЬНЫХ ПОЛЕТОВ». The translation put forward by the translator has a place, but it should be clarified or commented on in translation. Because this translation of «визуальное наблюдение» is a part of the definition of the term itself.

¹⁰ ICAO. International Civil Aviation Vocabulary, 2007, с. 1-102

¹¹ Heiley, <https://allnovel.net/airport.html>

¹² Хейли, 2019, с. 107

¹³ <https://skybrary.aero/articles/visual-flight-rules-vfr>

¹⁴ Heiley, <https://allnovel.net/airport.html>

¹⁵ Хейли, 2019, с. 170

- **AIRCRAFT TYPES**

Cargo aircraft /'ka:geu 'Eekra:ft/ is any aircraft, other than a passenger aircraft, which is carrying goods or property¹⁶: «The new, giant jet airplanes, to be in service by the early 1970s, would be the fastest and cheapest *cargo* carriers in human history; within a decade, oceangoing ships might be dry-dock museum pieces, pushed out of business in the same way that passenger airplanes had clobbered the Queen Mary and Elizabeth.»¹⁷ — «Новые гигантские *грузовые самолёты*, которые вступят в строй в семидесятых годах, будут самым быстрым и дешёвым средством для переброски грузов; через какие-нибудь десять лет океанские суда поставят в доки как музейные экспонаты: грузовые самолёты вытеснят их — так же, как пассажирские самолёты в своё время нокаутировали «Куин Мэри» и «Куин Элизабет.»¹⁸

NOTE: Sometimes the term «cargo aircraft» is used abridged — «cargo». The term «cargo» also means any property carried on an aircraft other than mail, stores and accompanied or mishandled baggage.⁴

- **EXTERIOR STRUCTURE OF AIRPORT TERMINAL**

Runway /'ranweɪ/ (syn. «airstrip» /'erstri:p/) is a defined rectangular area on a land aerodrome prepared for the landing and take-off of aircraft¹⁹: «Out on the airfield, *runway* three zero was out of use, blocked by an Aero-Mexican jet-a Boeing 707-its wheels deeply mired in waterlogged ground beneath snow, near the runway's edge. »²⁰ — «Объяснялось это тем, что вышла из строя *взлётно-посадочная полоса* три-ноль: боинг-707» авиакомпании «Аэро-Мехикан» при взлёте чуть-чуть съехал с бетонированного покрытия и сразу застрял в раскисшей под снегом земле. »²¹

¹⁶ ICAO. International Civil Aviation Vocabulary, 2007, с. 1-149

¹⁷ Heiley, <https://allnovel.net/airport.html>

¹⁸ Хейли, 2019, с. 88-89

¹⁹ ICAO. International Civil Aviation Vocabulary, 2007, с. 1-481

²⁰ Heiley, <https://allnovel.net/airport.html>

²¹ Хейли, 2019, с. 4

- **MANEUVERING**

To orbit / tə 'ɔ:bit/ means to circle a ground feature which the pilot chooses dependent on the request or instruction from ATC²²: « At lower altitudes, other flights were being hurriedly diverted, or ordered *to orbit*, safe distances away. »²³ — «Другим самолётам, летевшим ниже, были спешно даны указания либо изменить курс, либо *покружить* на безопасном расстоянии от снижавшегося самолёта.»²⁴

NOTE²⁵: The term «to orbit» is often used in the following word combinations in the language of radio communication:

«*ORBIT (RIGHT, or LEFT) /FROM PRESENT POSITION*» — «ВЫПОЛНЯЙТЕ ВИРАЖ ВПРАВО (или ВЛЕВО) /ОТ ВАШЕГО МЕСТА»

«*ORBIT LEFT (or RIGHT) /reason/*» — «ВЫПОЛНЯЙТЕ ЛЕВЫЙ (или ПРАВЫЙ) ВИРАЖ /причина/»

«*To orbit safe distance away*» — «кружить на безопасном расстоянии»

- **STRUCTURE OF THE AIR TRAFFIC CONTROL AREA**

Radar blip / 'reɪdɑ:r blɪp/ is the visual indication, in non-symbolic form, on a radar display of the position of an aircraft obtained by primary radar²⁶: « Still no response, except that the distress *radar blip*, actuated by the KC-135 pilot, still blossomed on the scope. The position on *the blip* showed the pilot was doing the right thing— following exactly the instructions he had been given before the radio failure happened. »²⁷ — « По-прежнему никакого ответа, но *сигнал бедствия*, посылаемый пилотом KC-135, продолжал мигать на экране. Местонахождение *зелёной точки*

²² ICAO. International Civil Aviation Vocabulary, 2007, с. 1-209

²³ Heiley, <https://allnovel.net/airport.html>

²⁴ Хейли, 2019, с. 180

²⁵ Правила и фразеология радиообмена на английском языке при выполнении полётов и управлении воздушным движением в воздушном пространстве Российской Федерации. М.: Министерство транспорта РФ. Государственная служба гражданской авиации, 2001. с. 62

²⁶ ICAO. International Civil Aviation Vocabulary, 2007, с. 1-436

²⁷ Heiley, <https://allnovel.net/airport.html>

показывало, что пилот чётко выполнял указания, которые были даны ему перед тем, как отказало радио.»²⁸

NOTE: Sometimes the term «radar blip» is used abridged — «blip».

- **AIRCRAFT STRUCTURE
PLANNER (STRUCTURE)**

Cockpit /'kɒkpit/ is the part of the aircraft that offers visibility to the front and sides, and houses the pilot(s) and other crew members²⁹: « Ladies and gentlemen, at the most critical point of takeoff, when we need our best power and have a hundred other things to do in *the cockpit*, we are about to throttle back drastically, then make a steep climbing turn at high gross weight and minimum speed...»³⁰ — ««Леди и джентльмены! В наиболее трудный и ответственный момент взлёта, когда нам необходима вся мощность двигателей и когда дел у нас *в кабине* по горло, нас заставляют резко сократить число оборотов и производить крутой взлёт тяжело нагруженного самолёта с минимальной скоростью. »³¹

NOTE³²: the term «cockpit» can be translated by transliteration and sounds like «кокпит». This term is often used in the following word combinations:

«cockpit architecture» / 'kɒkpit 'a:kitektʃər / — архитектура оборудования кабины лётчика, архитектура оборудования кабины экипажа;

«cockpit decompression» / 'kɒkpit di:kəm'pref.ən / — разгерметизация кабины экипажа, разгерметизация кабины лётчика;

«cockpit design» / 'kɒkpit di'zain / — 1. компоновка кабины экипажа, компоновка и оборудование кабины лётчика 2. разработка кабины экипажа, разработка кабины лётчика;

«cockpit g» / 'kɒkpit dʒi:/ — перегрузка в кабине экипажа, перегрузка в кабине лётчика;

²⁸ Хейли, 2019, с. 105

²⁹ ICAO. International Civil Aviation Vocabulary, 2007, с. 4

³⁰ Heiley, <https://allnovel.net/airport.html>

³¹ Хейли, 2019, с. 354

³² Большой англо-русский и русско-английский авиационный словарь, Девнина, 2011, с. 96-97

«cockpit systems simulator» / 'kɒkpit 'sɪstəm 'sɪmjəleɪtər / — тренажёр с оборудованной кабиной лётчика (экипажа).

СОСКРИТ

Control yoke /kən 'trəʊl jəʊk/ is a piece of equipment that changes the direction of a boat or aircraft³³ : « Harris pulled back hard on *the control yoke*. The dive was flattening, control surfaces holding, the aircraft coming out ... Twelve thousand feet; descending more slowly now ... eleven thousand . . . Ten, five ... ten! »³⁴ — «Хэррис с силой тянул на себя *штурвал*. Нос самолёта начал подниматься, система управления сработала, самолёт выходил из пике. Двенадцать тысяч футов — теперь они уже снижались медленнее. Одиннадцать тысяч... десять с половиной... десять!»³⁵

Вывод по 2 главе

В данной главе были отражены особенности производственного романа Артура Хейли «Аэропорт» посредством моделирования прототипа переводного терминологического глоссария на базе авиационных терминов производства. Путем вычленения терминологических единиц вручную и автоматически с помощью программы «TermoStat» было установлено, что данная программа является отличным вспомогательным ресурсом для отбора ТЕ только в том случае, если текст является техническим. Из чего можно сделать вывод, что, несмотря на обилие ТЕ в производственном романе Артура Хейли, текст остается художественным, что подтверждает наличие в нем лирического героя (что является одной из основных особенностей художественного текста); передается не только интеллектуальная информация, но и эмоциональная, и эстетическая. Анализ перевода авиационных терминов на русский язык показал, что перевод нуждается в детальной переработке. Наблюдается игнорирование нормативных соответствий, соответствий терминологии международного глоссария ИКАО. С другой стороны,

³³ Cambridge Dictionary, <https://dictionary.cambridge.org/ru>

³⁴ Heiley, <https://allnovel.net/airport.html>

³⁵ Хейли, 2019, с. 503

можно отметить, что перевод выполнен с максимальной адаптацией для круга читателей, имеющих лишь какие-то базовые и примитивные знания в области авиации. Так же не стоит упускать из вида тот факт, что текст, в первую очередь, является художественным, а значит – не требует за собой стопроцентной адекватности передачи ТЕ. Наличие спорных моментов лишь подтверждает мысль о том, что вопрос перевода ТЕ остается открытым по сей день. Наряду с этим необходимо отметить, что в процессе создания прототипа переводного глоссария на базе авиационных терминов было отобрано свыше 350 ТЕ и разбито на тематические группы и подгруппы в соответствии с их назначением. Данный прототип может служить помощником для читателей, изучающих английский язык и читающих произведение в оригинале.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В рамках данного исследования был проведен комплексный анализ терминологических авиационных единиц на основе производственного романа Артура Хейли «Аэропорт» и был разработан прототип переводного терминологического глоссария на базе вычлененных терминов языка авиации. Для достижения этой цели были рассмотрены основные понятия исследования, такие как термин, терминология, терминосистема, терминополье, понятие, значение, а также была выявлена взаимосвязь между ними и показана возможность функционирования терминов в рамках художественного произведения таким образом, что они становятся общедоступными для широкого круга читателей. В ходе проведенного исследования мы смогли удостовериться, что термины, в нетипичной для них среде художественного произведения, приобретают дополнительные черты, такие как оценочность, образность, экспрессивность, что полностью противоречит определению термина. На примере рассмотренного произведения мы показали реальность взаимодействия между терминологией и средствами художественной выразительности. Так, мы убедились, что в пределах художественного произведения термины выполняют не только номинативную, но и образно-экспрессивную и когнитивную функции. Необычность функционирования терминов обусловлена особенностями идейно-художественного замысла автора и спецификой восприятия читателями сюжета произведения. Помимо этого, был произведен отбор авиационного пласта лексики вручную и автоматически посредством программы «TermoStat» и подсчитан процент «успешности» выполнения работы по отбору терминов данной программы, проведена классификация отобранных терминов по группам, в зависимости от области их функционирования, выполнен анализ особенностей перевода ТЕ авиации. Было выявлено многочисленное отклонение при передаче авиационного пласта лексики. Как результат, мы убедились в очередной раз, что вопрос о сущности термина остается открытым и нуждается в дальнейшем изучении.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Список источников

1. Arthur Hailey “Airport” – URL: <https://allnovel.net/airport.html> (дата обращения: 03.12.2021)
2. Артур Хейли – Москва: Издательство АСТ, 2019. – 608 с.

Список научной литературы

3. Авербух К. Я. Общая теория термина. М. Издательство МГОУ, 2006. – 252 с.
4. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – 2-е издание. – М.: Советская энциклопедия, 1969. – 605 с.
5. Бережная В. В. Особенности передачи терминов в текстах авиационной тематики // Языкознание и литературоведение. 2016. с. 1-10.
6. Виноградов В.В. Вступительное слово // Вопросы терминологии. Материалы Всесоюзного терминологического совещания. М., 1961. – 232 с.
7. Виноградов С. Н. Опыт изучения лексико-семантической парадигматики терминов : автореф. дис. канд. филол. наук. – Киев : [б.и.], 1985. – 11 с.
8. Винокур Г. О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды Московского института философии, литературы и истории (МИФЛИ). Т. V. М., 1939. С. 3–54.
9. Влахов С. И., Флорин С. П. Непереводимое в переводе. М.: Валент, 2009. – 360 с.
10. Войшвилло Е.К., Дегтярев М.Г. В65. Логика: Учеб. для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Изд-во ВЛАДОС-ПРЕСС, 2001. – 528 с.
11. Гринев- Гриневич С. В. Терминоведение. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 307 с.
12. Даниленко В. П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов // Исследования по русской терминологии. - М.: Наука, 1971. – 245 с.

13. Девнина Е. Н. Большой англо-русский и русско-английский авиационный словарь. Свыше 100 000 терминов, сочетаний, эквивалентов и значений. С транскрипцией/ Под ред. акад. И. И. Павловца.- М.: Живой язык, 2011.-512 с
14. Ермакова А. В. Природа термина // Языкознание и литературоведение. 2018, № 2, С. 218-223
15. ИКАО. Авиационная электросвязь. Приложению 10. Том 5. Международная организация гражданской авиации, Издание второе, июль 2001. — 56 с.
16. ИКАО. Словарь по международной гражданской авиации. *Международная организация гражданской авиации*, Издание третье 2007. — 816 с.
17. Казыханова Г. Х., Юсупова Л. Г. Особенности профессиональной лексики и её отличие от терминов // Языкознание и литературоведение. 2016. С. 175-177.
18. Кацнельсон, С. Д. Содержание слова, значение и обозначение / С. Д. Кацнельсон. — М. : Наука, 1965. — 110 с.
19. Ковтун Е.В. Радиообмен в профессионально-речевой деятельности авиационных операторов // Молодые ученые в инновационном поиске. Минск, 2014. С. 218-224.
20. Комиссаров В. Н. Теория перевода: Лингвистические аспекты: учеб. для студентов институтов и факультетов иностранных языков. Репр. воспроизведение изд. 1990 г. М.: Альянс, 2013. – 250 с.
21. Лантюхова Н. Н., Загоровская о. В., Литвинова т. А. Термин: определение понятия и его сущностные признаки // Языкознание и литературоведение. 2013, № 1 (6) С. 42-45.
22. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. – 3-е изд. – М.: ЛКИ, 2007. – 254с.
23. Международное воздушное право: учебник для бакалавриата и магистратуры / под ред. А. И. Травникова, А. Х. Абашидзе — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 444с. (Серия: Бакалавр и магистр. Академический курс).

24. Морозова, Л. А. Терминознание : Основы и методы / Л. А. Морозова. — М. : ГНО «Прометей» МПГУ, 2004. — 144 с.
25. Никульшина А.В. Авиационная терминология английского языка в аспекте перевода // Языкознание и литературоведение. 2018. С. 1-10.
26. Правила и фразеология радиообмена на английском языке при выполнении полётов и управлении воздушным движением в воздушном пространстве Российской Федерации. М.: Министерство транспорта РФ. Государственная служба гражданской авиации, 2001. –197 с.
27. Реформатский А. А. Введение в языковедение/Под ред. В.А. Виноградова. — М.: Аспект Пресс, 1996. — 536 с.
28. Реформатский А. А. Что такое термин и терминология // Вопросы терминологии. — М., 2001. — С. 75-87.
29. Реформатский А. А. Что такое термин и терминология. Вопросы терминологии / А. А. Реформатский. — М.: Издательство АН, 2000. — 192 с.
30. Серебренников Б.А. Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира / Б. А. Серебренников [и др.]. — М.: Наука, 1988. — 216 с.
31. Сложеникина, Ю. В. Основы терминологии: Лингвистические аспекты теории термина / Ю.В. Сложеникина. — 2-е изд. - М.: Либроком, 2016. — 120 с.
32. Стожок Е. В. Термин, понятие и значение // Языкознание и литературоведение. 2010. — С. 79-81.
33. Суперанская, А. В. Общая терминология : Вопросы теории / А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева. — М. : Наука, 1989. - 246 с. Шарафутдинова Н. С. О понятиях «Терминология», «Терминосистема» и «Терминополе» // Языкознание и литературоведение. 2016. С. 168-170.
34. Шарафутдинова Н. С. О процессах взаимодействия авиационной терминологии и общеупотребительной лексики (в немецком, английском и русском языках) // Языкознание и литературоведение. 2018. № 10(88). Ч. 2. С. 385-389.

35. Шведова Н. Ю. Русский идеографический словарь: Мир человека и человек в окружающем его мире (80 концептов, относящихся к духовной, ментальной и материальной сферам жизни человека) // РАН, Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова. — М., 2011. — 1032 с.
36. Шелов С. Д. Еще раз об определении понятия «термин» // Языкознание и литературоведение. 2010, № 4 (2), С. 795-799
37. Шетле Т. В. Полисемия и омонимия в терминологии (на примере англоязычных терминов банковского дела) // Языкознание и литературоведение. 2009. С. 104-107.
38. Щетинина Н. А. Стандартизированная лексика англоязычного радиообмена гражданской авиации // Молодой ученый. 2012. № 5. С. 316-321
39. Эфендиева Р. А., Дзасежева Л. Х., Хутова Э. Р., Особенности функционирования научных терминов в художественных произведениях // Филологические науки. Вопросы теории и практики, № 12 (54) 2015, часть 4, С. 217-223.
40. Юрковский, А. В. Концепции конституционно-правового регулирования в странах Северо-Восточной Азии: эстологоаксиологический анализ. — Иркутск: Иркутский юридический институт (филиал) Акад. Ген. прокуратуры Рос. Федерации, 2017. — 199 с.

Электронные ресурсы

1. Aviation Dictionary. — URL: <http://pilotadvice.com/aviation-dictionary> (дата обращения: 20.04.2022)
2. Crocker D. Dictionary of Aviation. Second edition. — Bloomsbury Publishing Plc, 2005. — eISBN-13:978-1-4081-0226-8. — URL: <https://www.spilve.lv/library/various/Dictionary%20of%20Aviation.pdf> (дата обращения: 15.04.2022)
3. ICAO. International Civil Aviation Vocabulary — URL: https://www.studmed.ru/ikao-slovar-po-mezhdunarodnoy-grazhdanskoy-aviacii-doc-9713_a7d3fa100e5.html (дата обращения: 20.04.2022)

ПРИЛОЖЕНИЕ 1.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ И УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ

ИКАО/ ИКАО	International Civil Aviation Organization/ Международной Организации Гражданской Авиации
ИЯ	Исходный язык
КВС	Командир воздушного судна
ЛЕ	Лексическая единица
ПЯ	Язык перевода
РГА	Радиообмен гражданской авиации
ТЕ	Терминологическая единица

ПРИЛОЖЕНИЕ 2.

СПИСОК ИССЛЕДУЕМЫХ ТЕРМИНОВ В ПРОИЗВЕДЕНИИ АРТУРА ХЕЙЛИ

«АЭРОПОРТ»

Таблица 1.1 — GENERAL CIVIL AVIATION TERMS/ОБЩАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ

A boarding pass	посадочный талон
Aerial commerce	международная торговля / воздушная коммерция
Airfreight	авиаперевозки
Airline flight	авиаперелёт
Airline	авиалиния
Aviation	авиация

Таблица 1.2 — MEDICAL GUIDE/ВРАЧЕБНЫЙ СПРАВОЧНИК

Burn	ожог
Fainting	потеря сознания
Fracture	перелом
Gastric ulcers	язва кишечника
Headache	головная боль
Heart attack	сердечный приступ
Heart attacks	стенокардия
Hypertension	нервное истощение
Nose-bleed	кровотечение из носу
Psychiatric breakdown	психическое расстройство
Swelling	припухлость
Tachycardia	тахикардия

Таблица 1.3 – AIRCRAFT TYPES/ВИДЫ ЛЕТАТЕЛЬНЫХ АППАРАТОВ

Aircraft	воздушное судно
----------	-----------------

Продолжение таблицы 1.3

Airliner/ passenger jet/ passenger flight/ passenger plane	рейсовый пассажирский самолёт
Airplane	самолет
Cargo aircraft (cargo)	грузовой самолет
Carrier	авианосец
Jet	лайнер
Military flight	военный самолет
Non-commercial flight	некоммерческий самолет
Private flight	частный самолет
Prop-jet	турбореактивный самолет
Unidentified traffic	неопознанный самолет

Таблица 1.4 – INTERNAL STRUCTURE OF AIRPORT TERMINAL/ВНУТРЕННЕЕ УСТРОЙСТВО ЗДАНИЯ АЭРОПОРТА

Administrative mezzanine	административный бельэтаж
Airfield	аэродром
Airport	аэропорт
Airport layout	план/схема аэропорта
Airport's operating area	оперативная площадка аэропорта
Baggage conveyor system	система транспортировки багажа
Central lobby	центральный зал аэропорта
Check-in counter	стойка регистрации
Civil airport	гражданский аэропорт
Conveyor belt	транспортная лента
Conveyor line	конвейерная лента
Crew room	комната для членов экипажа
Customs hall	таможенный зал
Departure gate	выход на посадку
Executive mezzanine	бельэтаж для руководителей
Gate	выходные ворота
Information booth	стойка информации

Продолжение таблицы 1.4

Main/ major terminal/ terminal	аэровокзал
Passenger terminal	зал ожидания
Passenger waiting area	зал ожидания
The air-port board room	конференционный зал аэропорта
Ticket counter	билетная касса

Таблица 1.5 – EXTERIOR STRUCTURE OF AIRPORT TERMINAL/УСТРОЙСТВО АЭРОПОРТА СНАРУЖИ

Adjoining taxiway	примыкающая рулежная дорожка
Aircraft parking area	стоянка самолётов
Airport perimeter	летное поле
Airport's main entrance	главный въезд в аэропорт
Airway	авиатрасса
Boarding walkway	дорожка для высадки и посадки пассажиров на борт
Hangar	ангар
Holding area	зона ожидания (зона, где держат самолеты перед выпуском на ВПП)
Instrument runway	оборудованная взлетно-посадочная полоса
Maintenance hangar	ремонтный ангар
Navigation lights	навигационные огни
Parking lot	гараж/стоянка/ барак для самолетов
Runway/ airstrip	взлетно-посадочная полоса
Taxiway/taxi strip (редк.)	рулежная дорожка
Terminal basement	подземный гараж

Таблица 1.6 – MANEUVERING/МАНЕВРИРОВАНИЕ

Dive	пикирование
Ground running	разбег
Loop	«мертвая петля»
Maneuver	маневрирование
Orbit	вираж, полет по круговой траектории

Продолжение таблицы 1.6

Slow roll	«бочка»
Taxiing	маневры на земле/рулежка
To dive	пикировать
To maneuver	маневрировать
To orbit	совершать полет по круговой траектории/ виражировать
To orbit safe distances away	кружить на безопасном расстоянии
To swing into a steep turn	войти в крутой поворот, круто развернуться
To turn	повернуть
Turn	поворот

Таблица 1.7 – ASSISTIVE DEVICES FOR BOARDING/ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ УСТРОЙСТВА ДЛЯ ПОСАДКИ НА БОРТ ВОЗДУШНОГО СУДНА

Boarding ramp	посадочный трап
Ramp	пандус
Walkway	галерея-гармошка

Таблица 1.8 – ASSISTIVE EQUIPMENT TO SUPPORT THE FUNCTIONING OF ALL AIRPORT SERVICES/ ВСПОМОГАТЕЛЬНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ ДЛЯ ПОДДЕРЖАНИЯ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ВСЕХ СЛУЖБ АЭРОПОРТА

Heavy crane	подъемный кран
Jack	домкрат
Lifting bag	подъемный мешок
Pneumatic bag	пневматический мешок
Power cart	передвижной генератор
Tanker	цистерна

Таблица 1.9 – DOCUMENTATION/ДОКУМЕНТАЦИЯ

Flight manual / flight log	бортовой журнал
Memorandum/ мемо	служебная записка

Таблица 1.10 – STRUCTURE OF THE AIR TRAFFIC CONTROL AREA/УСТРОЙСТВО КОМАНДНО-ДИСПЕТЧЕРСКОГО ПУНКТА

Buzzer	зуммер (зуммерное средство сигнализации)
Control	контрольный прибор
Control area/ room	диспетчерская
Portable public address system	микрофон с усилителем
Radar blip/ blip	точка (изображение на экране локатора)
Radar room	радарная
Radarscope	экран радиолокационной станции
Radio communications panel	панель радиосвязи
Radio headset	гарнитура
to absorb the picture	запомнить картинку
To get a picture	запоминать картинку (самолеты, которые высвечиваются на специальных локаторах в кдп)
To issue radio instructions	давать инструкции пилотам по радиосвязи
To maintain contact with aircraft	поддерживать связь с самолетами
To radio ahead	радировать
Two-way radio	радиоприемник с двусторонней связью
Walkie-talkie	рация

Таблица 1.11 – ABBREVIATIONS/АББРЕВИАТУРЫ

ALPA (Air Line Ailots association)	ассоциация пилотов гражданской авиации
ARINC (Aeronautical Radio inc.)	Корпорация «Авиационное радио»
ATC (Air Traffic Control)	Командно-диспетчерский пункт (КДП)
BOAC (Board of Airport Commissioners)	Совет уполномоченных аэропорта
CAVU (ceiling and visibility unlimited)	ПИББ («потолок и видимость безграничны»)
FAA (Federal Aviation Administration)	ФУА (Федеральное Управление Авиации)
GP (General Practitioner)	врач-терапевт, врач общей практики
N.A.P. (Nap-of-the-Earth)	ППМ (противошумовые меры)
VFR (visual flight rules)	ПВП («правила визуальных полётов»)

Таблица 1.12 – STAFF/ПЕРСОНАЛ

AIRPORT MANAGEMENT/РУКОВОДСТВО АЭРОПОРТА	
Airline vice president	вице-президент авиакомпании
Airport commissioner	уполномоченный аэропорта
Airport general manager	управляющий аэропортом
Airport management	руководство аэропорта
President of the airport operators council	президент совета руководителей аэропортов
PASSENGER SERVICE/ОБСЛУЖИВАНИЕ ПАССАЖИРОВ	
Airline planner	организатор авиаперевозок
Airport ground facilities	наземные службы аэропорта
Attendant on duty	дежурный
Baggage man	работник багажного отделения
Clerk	служащий аэропорта
Flight insurance sales clerks	страховой агент
Passenger agent	агент по обслуживанию пассажиров
Passenger relation agent	агент по работе с пассажирами
Passenger relations agent	старший агент по обслуживанию пассажиров
Ticket agent	кассир (агент по продаже билетов)
Vendor of airport flight insurance	продавец услуг по страхованию полетов в аэропорту
MEDICO-SANITARY STAFF GROUP/МЕДИКО-САНИТАРНАЯ ГРУППА	
GP (General Practitioner)	врач-терапевт, врач общей практики
Navy medic	медик ВМФ
Sanitary crew	санитарная команда
MAINTENANCE OF AIRCRAFT AND OTHER MECHANICAL EQUIPMENT/ОБСЛУЖИВАНИЕ САМОЛЕТОВ И ДРУГИХ МЕХАНИЗМОВ	
Air traffic controller	авиадиспетчер
Aircraft designer	авиаконструктор
Airport maintenance	техническое обслуживание аэропорта
Assistant foreman	младший механик
Carpenter	плотник

Продолжение таблицы 1.12

Crash crew	аварийная команда, бригада
Electrician	электрик
Fuel tanker	топливозаправщик
Ground emergency staffs	наземные аварийные службы
Maintenance	ремонтная служба
Maintenance chief	начальник технического обслуживания аэропорта
Maintenance foreman	мастер по техническому обслуживанию
Plumber	водопроводчик
Ramp supervisor	начальник наземного обслуживания самолетов
Senior foreman	старший механик
STAFF PROVIDING SECURITY AND LAW AND ORDER/СОТРУДНИКИ, ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ БЕЗОПАСНОСТЬ И ПРАВОПОРЯДОК	
Airport police escort	полиция аэропорта
Customs inspector	таможенный инспектор
Customs officer	таможенный чиновник
Police	полицейский
AIR TRAFFIC CONTROL STAFF/ СОТРУДНИКИ КОМАНДНО-ДИСПЕТЧЕРСКОГО ПУНКТА	
Assistant controller	младший диспетчер радиолокационного контроля полетов
Cartographer	картограф
Ground controller	наземный диспетчер
Main terminal watch chief	руководитель полетов
Radar controller	диспетчер радиолокационного контроля полетов
Radar supervisor	инспектор радиолокационного контроля
Regular dispatcher	штатный диспетчер
Supervisor	старший диспетчер радиолокационного контроля полетов по группе

Продолжение таблицы 1.12

Tower watch chief	руководитель полетов
Trainee	стажер
AIRCREW MEMBERS/ ЧЛЕНЫ ЭКИПАЖА	
Captain	командир ВС
First officer	первый пилот
Flight engineer	бортовой инженер
Flying/ flight crew/ aircrew	экипаж
Full-fledged international captain	капитан международного класса
Navigator	штурман
Navy pilot	военно-морской пилот
Pilot	пилот
Regular line captain	штатный капитан воздушного судна
Second officer	второй пилот
Senior captain	командир воздушного корабля / старший капитан (is a rank which is used in some countries' armed forces, navies and merchant marines)
Stewardess	стюардесса

Таблица 1.13 – AIRCRAFT STRUCTURE/УСТРОЙСТВО ВОЗДУШНОГО СУДНА

PLANNER (STRUCTURE)/ПЛАНЕР (КОНСТРУКЦИЯ)	
Aft	хвостовой отсек воздушного судна, «хвост»
Cockpit	кабина пилота/летное отделение
Fuselage	фюзеляж (тело самолета)
Fuselage door	люк фюзеляжа
Jet belly	брюхо самолета
Landing gear	шасси
Landing gear wheel	колесо посадочного шасси
Main landing gear	основная стойка шасси
Propeller	пропеллер

Продолжение таблицы 1.13

Radar	радиолокатор воздушных судов (радар)
Tail	хвостовая часть
Taxi lights	сигнальные огни
Wing	крыло самолета
Winglet	законцовка крыла
PROPULSION SYSTEM/СИЛОВАЯ УСТАНОВКА	
Accelerator	акселератор
Aircraft's electrical system	электрическая система самолёта
Aviation kerosene/ fuel	авиационный бензин
Carburetor	карбюратор
Engine	двигатель
Engine cowlings	капоты двигателя
Engine nacelle	гондола двигателя
Engine power	мощность двигателя
Nacelle	мотогондола
Nacelle of a jet engine	гондола реактивного двигателя
Pneumatic duct	пневматический воздуховод
Reversed jet thrust	реактивный двигатель (реверсивная реактивная тяга)
Stabilizer	стабилизатор
Transmission	главный редуктор
wires	контакты
EQUIPMENT/СНАРЯЖЕНИЕ	
Oxygen mask	кислородная маска
СОСКИТ/ЛЕТНОЕ ОТДЕЛЕНИЕ	
Aircraft flight deck	кабина экипажа
Console	панель управления
Control yoke	штурвальная колонка, штурвал
Flight deck door	вход в летное отделение
Rudder – штурвал	
The command pilot's seat	место капитана воздушного судна
Throttle	дрессель воздушного судна

Продолжение таблицы 1.13

CABIN/САЛОН САМОЛЕТА	
Airplane tourist section/ Passenger/ tourist cabin	салон туристического класса/ пассажирский салон
Aisle seat	место у прохода
Baggage - багаж (американский вариант)	
Baggage compartment	багажный отсек/ отделение
Cabin	салон самолета
Center seat	среднее кресло
Economy/ tourist class	эконом. Класс / туристический класс
Emergency exits	аварийный выход
Exit rows	кресла у аварийных выходов
First-class	первый класс
Freight compartment	грузовой отсек
Galley	кухня на борту самолета
Hand baggage	ручная кладь
Overhead luggage compartment	полка для багажа
Reading light	индивидуальное освещение
Row	ряд
Seat section	секция сидений
Seat-by a window	кресло у окна
Seat-on	сиденье
Smuggling	контрабанда

Таблица 1.14 – AIRCREW AVIATION VOCABULARY/СПЕЦИАЛЬНАЯ АВИАЦИОННАЯ ЛЕКСИКА ЛЕТНОГО ЭКИПАЖА

Air disaster	авиакатастрофа
Air route	воздушная трасса
Air traffic	воздушное движение
Airborne emergency	ЧП в воздухе
Aircraft speed	скорость полета

Продолжение таблицы 1.14

Airline schedule	воздушный график
Airspace	воздушное пространство
Airspeed	скорость полета
Airtightness	герметичность
Altimeter	альтиметр
Altitude	абсолютная высота
Center of gravity	устойчивость в воздухе
Check flight	контрольный полет
Course	курс
Decompression	декомпрессия, понижение давления
Destination	пункт назначения
Emergency signal	сигнал бедствия
Flight level	эшелон полета, эшелон
Flight path	траектория полета
Flight plan	план полета
Flight time	продолжительность полета
Flying hours	летные часы
Frequency	частота взлета
Fulcrum point	балансировка
Gross weight	масса брутто
Nil visibility	нулевая видимость
Restricted visibility	ограниченная видимость
The total takeoff weight	максимально допустимый взлётный вес
To be behind schedule	отставать от графика/расписания
To pull the control column back	взять штурвал на себя
Turbulence	турбулентность
Visibility	видимость
LANGUAGE OF RADIO COMMUNICATION/ЯЗЫК РАДИООБМЕНА	
Affirmative/ affirm	да, совершенно верно, подтверждаю (подтверждение)
Over	прием
Request permission	просить разрешения

Продолжение таблицы 1.14

Roger	вас понял
Wilco (will comply)	выполню
PRE-FLIGHT PROCEDURES/ПРЕДПОЛЕТНЫЕ ПРОЦЕДУРЫ	
Check- in	регистрация на рейс
Delay	задержка
Flight insurance	предполетное страхование
Pre-flight briefing	предполетный инструктаж/предполетная подготовка
Removal of passenger	снятие пассажира с самолета
To cancel the flight	отменить рейс
To check in	зарегистрироваться на рейс
To delay	отложить
To get a plane ready for takeoff	подготовить самолет ко взлету
To handle flight data	собирать данные о полете
To make the head count	производить подсчет пассажиров
To miss the flight	пропустить рейс
To reload	загрузить самолет
To remove a passenger	снять пассажира с рейса
To unload	разгрузить самолет
TAXIING OPERATION/РУЛЕНИЕ	
To across a runway	пересечь взлетно-посадочную полосу
To chop back engines' power	снизить нагрузку на двигатели
To increase taxi speed	увеличить скорость руления
To maintain pace	держатъ темп/ так держать
To pass to the right/left- взять правее/левее	
To reduce taxi speed	снизить скорость руления
To slow down	сбавить скорость
To speed up	набрать скорость
To start engines	запустить двигатели
To stop	стоп/ остановиться
To taxi out for takeoff	вести самолет к взлету
FLYING-OFF/ВЗЛЕТ	

Продолжение таблицы 1.14

Boarding	посадка в самолет
Descent	потеря высоты, снижение
Ditching	вынужденная посадка воздушного судна на воду/ аварийная посадка на воду
Sequence of landing	последовательность посадок самолетов
Takeoff	взлет
To aboard	подняться на борт самолета
To arrive	прибывать
To become airborne	подняться в воздух
To departure	отправляться
To take off	взлетать
LANDING PROCEDURE/ЗАХОД НА ПОСАДКУ	
To descend	снижаться
To land on	приземляться
To land safely	благополучно приземлиться
To start down	начать снижение

Таблица 1.15 – INFORMING PASSENGERS/ИНФОРМИРОВАНИЕ ПАССАЖИРОВ

Airline announcement	объявление
Captain's announcement	объявление капитана воздушного судна
Final boarding announcement	объявление о завершении посадки
Pre-boarding/ departure announcement	объявление о начале посадки
Pre-flight announcement	предполетный инструктаж
Round-trip ticket	билет "туда-обратно"
Route	маршрут
FLIGHT TYPE/ТИП РЕЙСА	
(non)scheduled flight	(не)регулярный рейс
Canceled flight	отмененный рейс
Connecting flight	пересадочный рейс/ стыкующий рейс
Direct flight	прямой рейс
Domestic flight	внутренний рейс

Продолжение таблицы 1.15

International flight	международный рейс
Non-stop flight	беспересадочный рейс
Regular flight	обычный рейс, регулярный

ОТЗЫВ

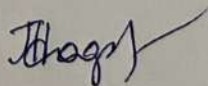
научного руководителя к.филол.н., доц. Т.М. Софроновой на выпускную квалификационную работу Долбилкиной Викторией Алексеевны «Анализ авиационной терминологии в художественном переводе на материале романа А. Хейли «Аэропорт»

Выпускная квалификационная работа Долбилкиной Викторией Алексеевны охватывает целый ряд вопросов, связанных с типологическим и стилистическим терминоведением в аспекте перевода, а именно с использованием разных видов специальной лексики в художественном тексте. Также исследование затрагивает актуальные вопросы двуязычной корпусной лингвистики и терминографии. Весь спектр этих проблем Виктория Алексеевна рассматривает на примере авиационной терминологии в романе Артура Хейли «Аэропорт». Это произведение можно назвать лучшим примером жанра производственного романа.

В теоретической части исследования автором раскрыт основной терминологический аппарат исследования, особенности функционирования и способы перевода терминов в художественной литературе, а также основные аспекты моделирования переводных терминологических справочных ресурсов. В практической части представлены результаты моделирования прототипа переводного тематического терминологического глоссария из терминов авиации, которые широко представлены в производственном романе Артура Хейли «Аэропорт». Сначала Виктория провела сравнительный анализ ручной и автоматизированной выборки терминов из романа и доказала, что художественный контекст существенно снижает эффективность автоматизированной выборки терминов из романа и в разряд потенциальных терминов попадает достаточно большой пласт общеупотребительной лексики. Затем Виктория проанализировала качество перевода английских авиационных терминов на русский язык, при этом она сопоставляла опубликованный вариант перевода с нормативным переводом авиационных терминов в документах международной организации гражданской авиации ИКАО (ICAO — International Civil Aviation Organization). И, наконец, на основе логико-понятийного анализа всего корпуса используемой в романе авиационной терминологии Долбилкина В.А. разработала модель и прототип переводческого тематического терминологического глоссария-приложения к роману А. Хейли «Аэропорт». Глоссарий может применяться как справочный для изучающих английский язык через чтение данного произведения в оригинале. Также он будет полезен для первого знакомства учащихся летного дела с миром их будущей профессии через призму английского языка. Данный справочный ресурс можно использовать для обсуждения особенностей развития авиационной терминологии в межъязыковом аспекте.

В.А. Долбилкина проявляла инициативность и самостоятельность в работе, творчески подходила к сбору экспериментального материала и анализу полученных материалов с привлечением различных методов компьютерной обработки данных. Данная выпускная квалификационная работа выполнена в соответствии с требованиями ГИА, заслуживает высокой оценки и может быть допущена к защите.

к.филол.н., доцент



Т.М. Софронова

СПРАВКА

о результатах проверки текстового документа
на наличие заимствований

Красноярский государственный
педагогический университет им.
В.П.Астафьева

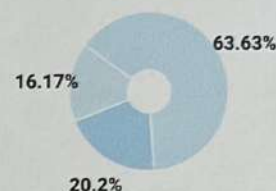
ПРОВЕРКА ВЫПОЛНЕНА В СИСТЕМЕ АНТИПЛАГИАТ.ВУЗ

Автор работы: Долбилкина Виктория Алексеевна
**Самоцитирование
рассчитано для:** Долбилкина Виктория Алексеевна
Название работы: ВКР_Долбилкина Виктория
Тип работы: Выпускная квалификационная работа
Подразделение: Кафедра английской филологии КГПУ им. В.П. Астафьева

РЕЗУЛЬТАТЫ

ЗАИМСТВОВАНИЯ	20.2%
ОРИГИНАЛЬНОСТЬ	63.63%
ЦИТИРОВАНИЯ	16.17%
САМОЦИТИРОВАНИЯ	0%

ДАТА ПОСЛЕДНЕЙ ПРОВЕРКИ: 15.06.2022



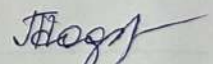
Модули поиска: ИПС Адилет; Библиография; Сводная коллекция ЭБС; Интернет Плюс; Сводная коллекция РГБ; Цитирование; Переводные заимствования (RuEn); Переводные заимствования по eLIBRARY.RU (EnRu); Переводные заимствования по Интернету (EnRu); Переводные заимствования издательства Wiley (RuEn); eLIBRARY.RU; СПС ГАРАНТ; Модуль поиска "КГПУ им. В.П. Астафьева"; Медицина; Диссертации НББ; Перефразирования по eLIBRARY.RU; Перефразирования по Интернету; Перефразирования по коллекции издательства Wiley; Патенты СССР, РФ, СНГ; СМИ России и СНГ; Шаблонные фразы; Кольцо вузов; Издательство Wiley; Переводные заимствования

Работу проверил: Софронова Татьяна Марковна

ФИО проверяющего

Дата подписи:

15.06.22


Подпись проверяющего



Чтобы убедиться
в подлинности справки, используйте QR-код,
который содержит ссылку на отчет.

Ответ на вопрос, является ли обнаруженное заимствование
корректным, система оставляет на усмотрение проверяющего.
Предоставленная информация не подлежит использованию
в коммерческих целях.

СОГЛАСИЕ

на размещение текста выпускной квалификационной работы обучающегося
В ЭБС КГПУ им. В.П. Астафьева

Я, Доббичкина Виктория Александровна
(фамилия, имя, отчество)

разрешаю КГПУ им. В.П. Астафьева безвозмездно воспроизводить и размещать (доводить до всеобщего сведения) в полном объеме и по частям написанную мною в рамках выполнения основной профессиональной образовательной программы выпускную квалификационную работу бакалавра / специалиста / магистра / аспиранта

на тему:

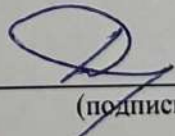
«Анализ автоматизированной системы управления в
судостроительном производстве на материале
романа П. Кейли «Аэропорт»»

(название работы)

(далее – ВКР) в сети Интернет в ЭБС КГПУ им. В.П. Астафьева, расположенной по адресу [http:// elib.kspu.ru](http://elib.kspu.ru), таким образом, чтобы любое лицо могло получить доступ к ВКР из любого места и в любое время по собственному выбору, в течение всего срока действия исключительного права на ВКР.

Я подтверждаю, что ВКР написана мною лично, в соответствии с правилами академической этики и не нарушает интеллектуальных прав иных лиц.

14 июня 2022 г.
(дата)


(подпись)